

孔子学院 Konfuzius Institut

№ 2
2016

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

DIE NEUE SEIDENSTRASSE
新丝绸之路

中德文对照版 · 双月刊
2016年3月 · 总第13期



編者的話

在 德国科隆市，有条叫做“丝绸之路”的街道，不长不短，正好300米。就算是加上驻足一家面包坊小憩，整条街走下来用时不过4分钟。与此相反，那条具有传奇色彩的丝绸之路，也就是连接欧亚大陆、堪称世界上最古老的商贸通道，则长约上万公里。在这条横跨巴基斯坦、阿富汗、伊朗、土耳其的路途上，商贾不仅仅只是贩运货物，而且还传播着宗教、文化，以及数不胜数的冒险奇遇。在马克·波罗时代，从威尼斯前往中国的漫漫之旅耗时数年之久，现如今搭乘飞机用时12小时即可。在众多旅行家的笔下，古老的丝绸之路已然摇身变成了神话，而中国则是宏图大展，以“一带一路”为标志，志在21世纪重现历史辉煌。这条“丝绸之路经济带”意在经由中亚和中东架起一座直通欧洲的桥梁，一旦中国的好梦成真，还要在这些平等相待的国家之间打造出一个众多文化和市场的共同体。

为更多地了解这一话题，我们请马尔库斯·陶贝教授及李远教授（杜伊斯堡大学东亚经济专业教师）从中德双方视角出发，纵论地处莱茵-鲁尔都市区的杜伊斯堡市在这项雄心勃勃的丝绸之路规划中的作用；汉堡亚洲研究所的经济学专家玛戈特·许勒尔亦就这项倡议的最新规划和落实情况给我们作出解答。

奥地利人瓦尔特·费舍尔和汉斯·纳格莱特两人确实是在用橡胶轮胎去丈量丝绸之路，他们随“中国之旅”主办方踏上了柏林-北京老爷车拉力赛探险之旅。

谁要是关注我们街头采访和专栏这两个栏目，便会对其作者孟维娜心生好奇，这位生活在北京的西方大鼻子老外除妙笔生花外还有更多绝活，不信的话可从第60页起一一查对。

祝各位在阅读和发现、烹饪和享用时兴致多多、乐趣满满！

G erade einmal 300 Meter lang ist die Seidenstraße in Köln, das sind vier Minuten Fußweg mit kurzem Stopp beim Bäcker. Rund 10 000 Kilometer misst dagegen die legendäre Seidenstraße, die als älteste Handelsroute der Welt Asien und Europa verband. Über Länder wie Pakistan, Afghanistan, Iran und die Türkei transportierten Händler auf dieser Route nicht nur ihre Waren, sondern auch Religion, Kultur und jede Menge Abenteuer. Zu Marco Polos Zeiten dauerte die Reise von Venedig nach China mehrere Jahre, heute per Flug gerade mal zwölf Stunden. Die alte Seidenstraße ist in den Geschichten der Reisenden zu einem Mythos geworden. Mit einem gewaltigen Vorhaben will China die historische Dimension unter dem Motto »One Belt, One Road« im 21. Jahrhundert wiederbeleben. Dieser »Wirtschaftsgürtel der Seidenstraße« soll eine Brücke über Zentralasien und den Mittleren Osten bis nach Europa schlagen und – wenn der chinesische Traum aufgeht – eine Integration von Märkten und Kulturen in gleichberechtigten Staaten erschaffen.



Die Kölner Seidenstraße
德国科隆市的“丝绸之路”

Um mehr über das Thema zu erfahren, haben wir Markus Taube und Yuan Li, beides Professoren für Ostasienwirtschaft an der Universität Duisburg, gebeten, aus chinesischer und deutscher Sicht über die Rolle Duisburgs in der Metropolregion Rhein-Ruhr beim ambitionierten Seidenstraßenprojekt zu berichten. Über den aktuellen Planungs- und Realisierungsstand dieser Initiative gibt uns die Wirtschaftsexpertin Margot Schüller vom Hamburger GIGA-Institut für Asien-Studien Auskunft.

Buchstäblich mit Reifengummis haben die Österreicher Walter Fischer und Hans Nagreiter die Seidenstraße ausgemessen. Sie begaben sich mit dem Reiseveranstalter China Tours auf eine abenteuerliche Oldtimerrallye von Berlin nach Peking.

Wer von Ihnen unsere Straßeninterviews und Kolumnen verfolgt, wird neugierig auf deren Autorin Verena Menzel sein, die als westliche Langnase in Peking noch viel mehr im Gepäck hat als ihre Schreibkünste. Nachzulesen ab Seite 60.

Viel Spaß beim Lesen, Entdecken und Genießen!

Konfuzius Institut • №2 2016
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Zhuang Yan
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Wang Pan, Zhang Yan, Liu Zhimin, Zhuang Yan, Liu Liang, Chen Xiaowei, Zhu Xi, Meja Linnemann
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86 (0)10 / 58 59 59 15
 E-Mail: kongzi@hanban.org
Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49 (0)341 / 9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Titelbild: Tiziana Jill Beck
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2016年3月·总第13期
主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编辑: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 樊钉 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠茱芈 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 庄妍
翻译: 刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真匡 张晏 王盼 悠莉 刘志敬 庄妍 刘颢 陈晓玮 朱茜 马雅
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS, Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
 定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
 邮政编码: 100088
 编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
 邮箱: kongzi@hanban.org
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
中文刊名题字: 欧阳中石
 插图: Tiziana Jill Beck
 订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
 Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.
期刊版权页声明
 本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT

Schnappschuss	6
聚焦此刻	
Kaleidoskop	8
万花筒	
Nachgefragt	10
街头访问	



Nächster Halt Eurasien

下一站停靠“欧亚站”

专访 Interview

历史 Historie

Seide für Cäsar

凯撒大帝的丝绸

Die antike Seidenstraße

古丝绸之路

Interview mit Margot Schüller

专访马歌德

13

18

Foto: Peng Peng

Foto: Imaginechina



杂文 Essay

Duisburg als Endpunkt der Seidenstraße

杜伊斯堡对接
“一带一路”

Essays von Li Yuan und
Markus Taube

李远与马库斯·陶伯一席谈

24

图表与数据 Infografik

Win-win zu Lande
und zu Wasser

32

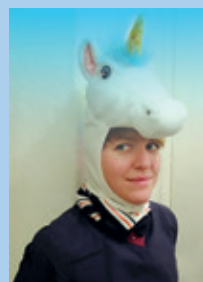
陆上、海上皆可双赢

漫步中国 Reise

Die längste Fahrt des Lebens — Per Oldtimer nach Peking

一生中最为漫长的旅程
开着老爷车去北京

34



Die Illustratorin

Die Zeichnerin Tiziana Jill Beck, in Berlin geboren, war einige Zeit in Südkorea und ist derzeit in Paris unterwegs. Ihre Arbeiten bewegen sich zwischen freier Zeichnung und narrativer Illustration. Zurzeit produziert sie ein eigenes Buchprojekt, arbeitet für Magazine und Filme und zeichnet live bei Veranstaltungen.

插画师

画家 Tiziana Jill Beck 出生在柏林，曾在韩国旅行，现居巴黎。她的作品范围涵盖了自由绘画和叙述性插图。目前她正在筹划个人图书项目，为杂志与电影绘图，并在很多活动现场作画。

www.tizianajillbeck.de

当代摄影 Junge Fotografie

Fotografien von Fan Shisan 范石三的摄影作品

42

专访 Interview

»Fische haben einen
Anführer und alle folgen ihm«
Theaterautor Nick Yu Rongjun

50

“鱼有条领头的，其他的都
跟着” 对话戏剧编剧喻荣军

中国美食 Gaumenfreuden



Ein großer Teller mit Huhn
大盘鸡

57

老外在中国 Laowai in China

Die Seite mit der
coolen Kuh
Gespräch mit Verena Menzel
专访酷牛网站孟维娜

60

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 心 66

Dialog: Aufschieberitis 68
拖延症

China News 69
中国新闻

Lerntipps 70
学习小贴士

Auf dem Markt 71
在市场上

Meine Lieblingsstadt 72
我最喜欢的城市

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick 74
Januar/Februar 2016
2016年1月、2月活动回顾

Veranstaltungskalender 78
April 2016
2016年4月活动预告

HSK-Prüfungstermine 79
汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80
我学习中文

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto oben: picturealliance/dpa/Wang Wei Bi / Foto unten: Tiziana Jill Beck

Foto: Sarah Leung/TheWokseLife.com

Kamele als Kulturbotschafter

136 Kamele sind auf dem langen Weg durch die Straßen von Zhangye im Nordwesten der chinesischen Provinz Gansu. Reiter und Kamele wurden aufgeboten, um auf die kulturelle Bedeutung der Seidenstraße und ihre regionalen Produkte aufmerksam zu machen. Auf dem legendären Transportweg traben die Tiere gemächlich durch die Provinzen Shaanxi, Gansu, Ningxia, Qinghai und Xinjiang, um schlussendlich in Almaty in Kasachstan anzukommen. zehn Monate werden sie unterwegs sein und insgesamt 15 000 Kilometer zurücklegen.

文化使者——骆驼

136峰骆驼在中国甘肃省西北部张掖市街面上一字排开，招摇过市。驼群连同骑手一并应招前去弘扬和推广丝绸之路的文化要义及各地特产。沿着这条充满传奇色彩的运输线，驼队将缓缓穿过陕西、甘肃、宁夏、青海和新疆五省区，最终到达哈萨克斯坦的阿拉木图市，将历时10个月之久，走完15000公里路程。



Der Modernisierungsweg der chinesischen Kunst 中国艺术的现代化之路

Vom 10.4. – 4.9.2016 im Zentrum für Kunst und Medientechnologie in Karlsruhe

Chinas gesellschaftliche Entwicklung der vergangenen zwei Jahrhunderte gesehen durch die Kunst: Anhand von 10 000 Fotos illustriert der Künstler Pan Gongkai die Entwicklung der modernen chinesischen Kunst vom ersten Opiumkrieg (1839–42) bis zum Jahr 1999. Philosophien, Bewegungen, Propaganda und Kunstpraktiken im Reich der Mitte treten in Dialog mit kulturellen Ereignissen in Korea, Japan und den Ländern des Westens. Der Maler Pan Gongkai, der bis 2014 Präsident der Central Academy of Fine Arts in Peking war, wendet sich in dieser Ausstellung dem Medium der Fotografie zu – ein Erkundungsprojekt, sowohl für ihn als auch für den Zuschauer.



2016年4月10日至9月4日, 卡尔斯鲁厄艺术与媒体中心
通过艺术观察中国过去两个世纪整个社会的发展: 艺术家潘公凯借助于一万张照片去图解现代中国艺术自第一次鸦片战争(1839–42)至1999年的发展历程。中国形形色色的哲学、运动、宣传和艺术实践与韩国、日本和西方国家的文化事件进行对话。在本次展览上, 至2014年担任中央美术学院院长的画家潘公凯转而专注于摄影——无论对画家本人还是对观众来说不失为一个探索性项目。

www.zkm.de

Immer unterwegs 一路奔波不止



»Heute hier, morgen da« könnte das Motto des Buches »Jet Lag« lauten. Zeigt es doch neben dem Mythos des Unterwegsseins auch die Einsamkeit des ständig wechselnden Ortes und seine Austauschbarkeit. Der Fotograf Chien-Chi Chang hat sich auf die Spuren von Vielreisenden gemacht. »Today is Monday, so this must be Zurich«, sagt einer von ihnen. Weder Flughäfen noch Hotelzimmer bleiben in Erinnerung. Die globalisierte Welt und das Leben darin kennen nur einen Störfaktor – die Realität. Auf den kunstvollen Schwarz-Weiß-Bildern spürt man deutlich die Entfremdung des Menschen. Fazit: Das Jetset-Leben beinhaltet auch viel Tristesse. Der vielfach ausgezeichnete Chien-Chi Chang hat in seinem Bildband, der 2015 im Hatje Cantz Verlag erschienen ist, den Alltag der Vollzeitreisenden treffend dokumentiert.

“今天这儿, 明天那儿”, 这大可作为《时差》一书的压题词。除了旅途上的神奇外, 该书还表现了居无定所而产生的孤独寂寞, 以及居所的可替代性。摄影师张乾琦追踪那些满天飞旅行者的足迹, 他们中的一位是这么说的: “今天周一, 该是在苏黎世吧。”机场和酒店客房都一一淡出记忆, 已然全球化的世界和这其中的生活就知道一个干扰因素, 那就是现实。透过具有高度艺术性的黑白照片, 你能清晰地感受到人的异化。得出的结论是: 倒时差的生活也有不少忧伤。多次获奖的张乾琦在他这部2015年由Hatje Cantz出版社出版的影集中, 精准地记录下满天飞旅行者的日常生活。

Foto links: Today Art Museum / Foto oben: Chien-Chi Chang / Magnum Photo

Tee gegen Wein – das China Forum Freiburg

以茶代酒——弗莱堡中国论坛

»Grüner Tee für die grüne Stadt« – das Motto gefiel Dr. Bernd Dallmann, dem Vorsitzenden des China Forum Freiburg, und so begann der Anbau von chinesischem Tee im süddeutschen Freiburg. Die Samen kommen aus Freiburgs Freundschaftsstadt Qingdao, die beiden Städte sind auch durch die Historie der Kolonialzeit, das Bierbrauen und den Orgelbau eng miteinander in Kontakt. Im Gegenzug gingen Muskateller-Rebstöcke nach Qingdao, zum Anbau im dortigen Weinbauinstitut. Das China Forum Freiburg ist ein Netzwerk chinesischer und deutscher Experten, Unternehmer und Privatpersonen, die sich für die Förderung der deutsch-chinesischen Beziehungen einsetzen. Gemeinsam werden Seminare, Vorträge und Schnupper-sprachkurse, aber auch Gedicht-Abende und Theatervorführungen rund ums Reich der Mitte organisiert. Bald womöglich mit einer Tasse frischem Grüntee direkt aus Freiburg.

China Forum Freiburg e.V., Rathausgasse 33, 79098 Freiburg

<http://chinaforumfreiburg.de>

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

无奇不有 Skurriles aus dem Alltag

Hochzeit huckepack 背上的婚礼



Fotorechts: Image/Xinhua / Foto oben: China Forum Freiburg

Der Hochzeitstag soll jedem in Erinnerung bleiben. Deswegen verbringen manche Paare ihn auch so verrückt, dass sie noch ihren Enkelkindern davon erzählen können. So verabredeten sich achtzehn Doktoranden des Harbin Institute of Technology an einem gemeinsamen Tag im Sommer nicht nur, um zu heiraten, sie nahmen auch an dem Spiel »Trag deine Braut« teil. Auf ihrem Campus in Harbin, der Hauptstadt der nordostchinesischen Provinz Heilongjiang, trug jeder Bräutigam so schnell es ging seine Angetraute huckepack ins Ziel. Ob es nun die zar-testen Bräute waren, die am schnellsten ins Ziel gelangten, bleibt ein Geheimnis.

大喜之日应当留驻在每个人的记忆中, 所以有些新人就会不合常情地度过这一天, 好让他们日后能讲给儿孙们听。如此这般, 哈尔滨工业大学的十八位博士生不仅相约在同一个夏日举行婚礼, 还一同玩起了“背新娘”游戏。在位于中国东北部黑龙江省省会哈尔滨的校园里, 每位新郎都背起自己的新娘尽可能快地跑到终点。至于是不是最轻巧的新娘子最快到达终点, 这可是个秘密。

Made in China

Unsere Kolumnistin Verena Menzel war mit der Fotografin Peng Peng auf Pekings Straßen unterwegs und wollte von Passanten wissen, welche Dinge heute ihrer Meinung nach aus China gen Westen getragen werden sollten.

中国制造

我们的专栏记者孟维娜与摄影师彭澎走上北京街头，询问路人他们认为现在哪些东西应该从中国分享和传播到西方。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



Xiao Han (l.) und Xiao Li, beide 20 Jahre, Studierende aus Peking

小韩 (左) 和小李
20岁 北京人 学生

In Sachen Wissenschaft und Technik holt China immer mehr auf, viele heimische Elektrogeräte und technische Produkte werden immer besser. Es ist an der Zeit, dafür auch im Ausland ein bisschen Werbung zu machen. Die Handys von Xiaomi oder Huawei zum Beispiel haben ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis. Da wir zwei aus Peking stammen, haben wir eine Schwäche für traditionelle Pekinger Gerichte. Wir hoffen, dass künftig noch mehr Ausländer Snacks wie die berühmten Nudeln mit frittierte Bohnensauce, kandierte Weißdornfrüchte am Spieß oder die traditionellen süßen Teigrollchen mit Bohnenpastenfüllung probieren.

中国的科技产品大有长进，很多国产电器和科技产品做得越来越好，是时候在外国做点宣传广告了，比如说小米手机和华为手机的性价比就很高。另外因为我们俩是北京人，喜欢吃老北京的传统美食，希望将来更多外国人尝尝炸酱面、糖葫芦和驴打滚儿这些小吃。



Herr Lu, 46 Jahre, aus Peking, Go-Lehrer

路先生 46岁
北京人 围棋老师

China wächst zwar stetig enger mit der Welt zusammen, aber im Bereich Kulturvermittlung hinken wir noch hinterher. Wir bewahren unsere Tradition nicht sonderlich gut. Japan und Korea machen da einen besseren Job. Die alten Pekinger Siheyuan-Wohnhöfe zum Beispiel geben wir selbst nach und nach auf. Viele antike Stadtmauern wurden früher schon abgerissen, dabei haben all diese Bauten einen ganz besonderen Charakter. Wenn sie heute mit modernen Baumaterialien wieder aufgebaut werden, geht einfach der Hauch der Geschichte verloren. Nur wenn wir unsere Kultur und Tradition weiterführen und erhalten, können wir sie auch mit dem Ausland teilen!

中国虽然与世界不断紧密融合，但在文化传播方面并没有相辅而行。我们的传统保留得并不太好，这方面日本和韩国就做得好一点。像北京的四合院，我们自己都逐渐舍弃了。以前有很多古城墙也给拆了，这些都是非常有特色的建筑。如今用现代建筑材料再恢复重建，就少了那种历史的味道。只有我们先把文化传统继承保留好，才能去跟国外分享。

Fotos: Peng Peng



Frau Su, 35 Jahre, aus Peking, im Finanzbereich tätig

苏小姐 35岁
北京人 从事财务工作

Da ich ein Kind habe, verfolge ich besonders den Bereich Bildung. Junge Eltern in China vermitteln ihrem Nachwuchs heute oft Dinge aus der traditionellen chinesischen Erziehungslehre, wie den Drei-Zeichen-Klassiker »Sanzijing« oder das antike Erziehungslehrwerk »Dizigui«. Als ich klein war, hat man uns das nicht beigebracht, von daher lerne ich jetzt mit, eine prima Sache. Mein Kind lernt durch diese Werke unsere Kultur und die Moral im zwischenmenschlichen Umgang besser kennen. Eine gute Übersetzung solcher Werke in andere Sprachen wäre zu begrüßen. So fänden die besten Erkenntnisse aus der traditionellen chinesischen Erziehung auch ihren Weg ins Ausland.

因为有孩子，所以更加关注教育。现在中国的年轻父母，常常会传授给孩子一些传统国学里的东西，比如《三字经》或是《弟子规》。这都是我小时候没学过的，如今可以跟着孩子一起学习，是件特别好的事儿。我的孩子从中对我们的文化和人情道德有了更好的认识 and 了解。希望这类书能有好的译本，这样一来传统中国教育中的精华就会传播到国外。



Lu Kai, 26 Jahre, aus der Provinz Henan, Masterstudent im Fach Diplomatische Beziehungen

路凯 26岁
来自河南 外交专业研究生

Mir ist das weit verbreitete Phänomen aufgefallen, dass viele Ausländer zwar Chinesisch lernen, aber die chinesische Kultur und die Chinesen trotzdem nicht verstehen. Das mag daran liegen, dass sie die gedanklichen Konzepte und die Philosophie der traditionellen chinesischen Kultur nicht kennen und sich auch nicht dafür interessieren. Dabei beeinflusst das die Denkweise und das Handeln der Menschen maßgeblich. Wir sollten daher Ausländer vermehrt die tiefgreifende und weitreichende chinesische Philosophie und Denkweise näherbringen. Nur so können sie unser Land und die Chinesen besser verstehen.

我发现有个普遍现象，就是许多外国人是学了汉语，却不懂中国文化还有中国人。其原因可能就在于他们对传统文化的理念和哲学不了解也不感兴趣。其实这才是真正影响中国人思维方式与行为的东西。所以我们应该多向外国人介绍博大精深和中国哲学和思维方式，这样他们才能更好地理解我们的国家和人民。



Yuchi Frühlingsmorgen (Künstlernamen), 32 Jahre, aus der Provinz Liaoning, Gitarrist in einer Band

尉迟春晓 (艺名) 32岁
来自辽宁 乐队吉他手

Ich liebe Tee und trinke ihn jeden Tag. Von daher würde ich den Menschen außerhalb Chinas gerne unsere Teekultur des Gongfucha näherbringen. Die Kunst der traditionellen Teezubereitung ist sehr faszinierend, jeder Aufguss verströmt seinen ganz eigenen Geschmack. Die Provinz Fujian ist der berühmteste Produzent von Teeblättern in unserem Land. Wer also nach China reist, könnte selbst einige Teedörfer besuchen, die örtlichen Varianten kosten und so mehr über die Teekunst erfahren. Moderne Medien können dabei helfen, die traditionelle chinesische Kultur zu verbreiten und spannende Inhalte in origineller Form mit der Welt zu teilen.

我个人很喜欢茶，天天都喝，因此很想把中国的功夫茶介绍给外国人。传统茶艺魅力无穷，每一泡都别有滋味。福建是我国最著名的茶叶产地之一，如果来中国旅游，可以亲自去一些茶庄品尝当地的不同品种，更多地了解茶艺内涵。

现代传媒也可以为传播传统中国文化助上一臂之力，以独特的形式与世界分享精彩内容。

Seide für Cäsar 凱撒大帝的 絲綢

Die Geschichte
der Seidenstraße – eine Route für
Handel und Kultur

贸易和文化之路
——丝绸之路的历史

Text/文: Yang Xu 杨旭

东起中国古都长安（今西安）的“丝绸之路”，经阿富汗、伊朗、伊拉克、叙利亚等国抵达地中海，并以古罗马为西方终点，全长约 7000 公里。数千年来，“丝绸之路”把欧、亚、非大陆联系串通起来，各国各民族的部落、商人、教徒、外交家、将士以及探险旅游者的马队与驼铃来往穿梭络绎不绝，中国盛产的丝绸、瓷器、铁器、茶叶等源源不断地传到西方，而西方的商品、技术、文化乃至蔬菜瓜果也陆续传入中国。

中国古代习惯上将中国西部或中国以西的广大地区泛称为“西域”。狭义西域是指中国的西部地区，即玉门关和阳关（古地名，在今甘肃敦煌西部）以西，葱岭（即帕米尔高原）以东的地区；广义的西域指葱岭以西的广大地区，包括今阿富汗、伊朗、乌兹别克斯坦至地中海沿岸一带。

历史上的“丝绸之路”是由许多条大路、小路以及路段组合而成的一条宽阔曲折的行走地带，比如中国境内的河西走廊就是“丝绸之路”的东端；即使是同一时期、同一方向、同一地段的“丝绸之路”也会随着地理环境、社会状况等变化而不断发生变迁，以致一些新道路被开通，一些旧道路被改变或被废弃，后来竟发展出草原丝绸之路、西南丝绸之路和海上丝绸之路。

西方的绝色女王：只是个传说？

中国古书记载，最早带着丝绸等国礼出访西域的是公元前 10 世纪西周时的周穆王。他率领代表团从西安向西跋涉达上万公里，曾到达今吉尔吉斯斯坦一带，与那里的一位名叫西王母的绝色女王结成友谊后曾一度流

In Chinas alter Hauptstadt Chang'an (dem heutigen Xi'an) beginnt im Osten die Seidenstraße, die über Afghanistan, Iran, Irak, Syrien und andere Länder führt und schließlich mit dem Mittelmeer beziehungsweise dem alten Rom ihren Endpunkt im Westen erreicht. Ihre Gesamtlänge beträgt dabei etwa 7000 Kilometer. Seit mehreren tausend Jahren verbindet die Seidenstraße die Kontinente Europa, Asien und Afrika. In einem ununterbrochenen Strom zogen auf ihr Kolonnen von Pferden und Kamelen mit Kaufleuten, Gläubigen, Diplomaten, Offizieren, Mannschaften sowie Forschungsreisenden aller Länder und Völker in beide Richtungen. Seide, Porzellan, Eisenwaren, Tee und andere in China produzierte Waren wurden fortwährend in den Westen gebracht, während Handelsgüter, Technik, Kultur und sogar Obst- und Gemüsesorten aus dem Westen allmählich nach China gelangten.

Im alten China bezeichnete man die ausgedehnten Gebiete in Chinas Westen üblicherweise mit dem Begriff »Westliche Regionen«. Im engeren Sinne bezogen sich das auf diejenigen Gebiete Chinas, die westlich von Yumenguan und Yangguan (alter Name des Ortes, heute im Westen von Dunhuang in der Provinz Gansu) und östlich von Congling (Pamir-Hochebene) lagen. Im weiteren Sinn waren damit die riesigen Territorien westlich von Congling gemeint, das heutige Afghanistan, der Iran und Usbekistan sowie die Küstenregionen des Mittelmeers eingeschlossen.

Die historische Seidenstraße war ein aus vielen kleinen und größeren Straßen und Wegen zusammengesetzter, gewundener Fußpfad. Der in China gelegene Hexi-Korridor bildete beispielsweise das östliche Ende der Seidenstraße. Doch war der in dieser Region gelegene Abschnitt zu dieser Zeit aufgrund geografischer und sozialer Bedingungen einem ständigen Wandel unterworfen. So wurden stets neue Wege geschaffen und alte Wege verändert oder aufgegeben. Später entwickelten sich eine Route durch die Grassteppen, eine südwestliche Landroute und eine Meeresroute der Seidenstraße.

Bezaubernde Königin des Westens nur eine Legende?

Alten chinesischen Schriften zufolge war es König Mu der westlichen Zhou-Dynastie im 10. Jahrhundert v. u. Z., der als erster chinesischer Herrscher die Westlichen Regionen mit Seide und anderen Staatsgeschenken im Gepäck besuchte. Er und die von ihm angeführte Delegation legten von Xi'an aus in einem langen und beschwerlichen Marsch an die 10 000 Kilometer zurück, bis sie ein Gebiet im heutigen Kirgistan erreichten. Nachdem König Mu mit der dortigen, bezaubernd schönen Königin, die sich »Königin-Mutter des Westens« nannte, Freundschaft geschlossen hatte, verbrachte er einige Zeit bei ihr und kehrte erst nach zwei Jahren nach China zurück. Da die alten Quellen diese Geschichte allzu gerafft

verlassen, zwei Jahre später kehrte er nach China zurück. Da die alten Quellen diese Geschichte allzu gerafft

darstellen, sind manche Leute der Ansicht, dass es sich hierbei möglicherweise nur um eine Legende handelt. Selbst wenn dem so sein sollte, ist es die früheste Aufzeichnung vom Wunsch der Chinesen, im Altertum Erkundungsreisen in den Westen zu unternehmen. Weil China im Osten und Süden an große Meere grenzt und im Norden nur in endlose Grassteppe überging, barg lediglich der Westen eine Chance auf lebendige und grenzenlose Geheimnisse.

Vom 3.–1. Jh. v. u. Z. fanden im Osten und im Westen fast unabhängig voneinander zwei wichtige Ereignisse statt, die einen entscheidenden Einfluss auf die Öffnung der Seidenstraße ausübten, die beide Weltgegenden verbinden sollte. Im Westen waren dies der Indienfeldzug Alexander des Großen und die Entstehung des Römischen Reiches, im Osten die Entsendung des Beamten Zhang Qian in die Westlichen Regionen unter Kaiser Han Wudi in der Han-Dynastie. Alexander der Große eroberte Stück für Stück das Reich der Perser und besetzte außerdem einen großen Teil Indiens. Von China war er damals nur einen Schritt weit entfernt.

Kaum Bündnispartner gegen Reiternomaden

Im Jahre 138 v. u. Z. schickte der ehrgeizige Kaiser Han Wudi, der gerade sein Amt angetreten hatte, Zhang Qian als Gesandten in die Länder der Westlichen Regionen, um Bündnispartner für einen gemeinsamen Widerstand gegen die einfallenden Reiternomaden der Xiongnu, der Hunnen, zu suchen. Zhang Qians mühsame Reise war voll unerwarteter Rückschläge und Wendungen. 13 Jahre später, 125 v. u. Z., kehrte er nach Chang'an zurück. Zhang

Qian war auf seiner Reise in den Westen keiner bestimmten Route gefolgt und hatte weder Seide noch andere Staatsgeschenke mit sich geführt. Obwohl es ihm nicht gelungen war, Bündnispartner zu finden, hatte er doch zahlreiche Erkenntnisse über die Westlichen Regionen gewonnen. Außerdem konnte er Kaiser Han Wudi eine wichtige Information übermitteln: Er und seine Gesandtschaft hatten in Daxia (Baktrien), nordwestlich von Indien, zu ihrer Überraschung Bambusstöcke und Seide aus den chinesischen Regionen Yunnan und Sichuan entdeckt, die die Einheimischen nach eigenen Angaben in Indien, damals »Shendu«, gekauft hatten. Im Jahre 119 v. u. Z. machte Zhang Qian im Regierungsauftrag eine weitere Reise in die Länder der Westlichen Regionen. Diesmal leitete er eine Delegation von mehreren hundert Mann, die eine Menge Gold- und Silbermünzen, Zehntausende von Rindern und Schafen sowie große Mengen an Seide mit sich führten. Der erste offizielle Kommunikationskanal zwischen der chinesischen Han-Dynastie und den Ländern der Westlichen Regionen war damit eröffnet. Nach Zhang Qian kontrollierte der chinesische General Ban Chao die Westlichen Regionen über 30 Jahre lang, um zu gewährleisten, dass man die Seidenstraße frei und ungehindert passieren konnte. In Wirklichkeit hatte die Seidenstraße,

Konfuzius Institut
2016
孔子学院



Illustration: Tiziana Jill Beck

联合抗击匈奴之盟国难寻

公元前138年，刚刚上任且雄心勃勃的汉武帝派遣张骞作为汉朝使臣到中国西边的西域各国寻找联合抗击匈奴入侵的盟国，张骞一行历尽曲折坎坷，13年后即公元前125年返回长安。张骞这次西行没有固定的路线，也没有携带丝绸等国礼，虽然没有找到同盟国，但是对西域开始有了很多了解。张骞还向汉武帝汇报了一个重要情报：他们在印度西北面的大夏国居然看到了产自中国云南、四川一带的竹杖和丝绸，当地人称是从印度（古身毒国）买来的。公元前119年，张骞率领数百人的出访团，携带无数金银货币、数万头牛羊和一大批丝绸等中国特产再次出使西域各国，第一次打通了中国汉朝与西域各国的官方交往通道。在张骞之后，班超为维护丝绸之路的畅通，在中国西域镇守30多年。

实际上，在张骞出使西域打通“丝绸之路”前，东西方民间交往的“丝绸之路”早已开启。公元前5世纪时，中国丝绸已传至古希腊半岛并成为上层人物喜爱的衣料，希腊史学家克特西亚斯在其关于波斯帝国的著作中最早提到过“赛里斯”就是指中国。据说公元前1世纪的罗马皇帝凯撒大帝曾身着一件中国丝袍去看戏，艳丽华贵的中国丝绸一度使整个剧场为之骚动。阿拉伯的《古兰经》中也曾说，“丝绸是天国的衣料”。时至今日，在西班牙地中海的多个沿海城市都能找到古老的丝绸交易市场，虽然这里交易的丝绸不见得都是来自遥远的中国。

倍受罗马瞩目的丝绸

自张骞打通“丝绸之路”后，西域的葡萄、苜蓿、核桃、蚕豆、石榴、芝麻、胡萝卜和黄瓜等植物，西域盛产的毛织品、玻璃、宝石、



auf der die Völker des Ostens und des Westens miteinander in Kontakt kamen, schon lange existiert, als Zhang Qian in die Westlichen Regionen entsandt wurde, um die Seidenstraße zu eröffnen.

Seide sorgte für Aufregung in Rom

Im 5. Jh.v.u.Z. war chinesische Seide bereits bis ins antike Griechenland vorgedrungen und zu einem beliebten Kleiderstoff der oberen Schichten geworden. Der Name »Seres«, den der griechische Historiker Ktesias von Knidos in seinem Werk über das Perserreich zum ersten Mal erwähnt, bezieht sich auf kein anderes Land als auf China. Im ersten Jahrhundert v.u.Z. soll der römische Kaiser Julius Cäsar beim Besuch eines Theaterstücks angeblich eine seidene Robe am Körper getragen haben. Die prächtige und luxuriöse chinesische Seide hatte im ganzen Theater einen Moment lang für Aufregung gesorgt. Im arabischen Koran heißt es an einer Stelle: »Seide ist der Kleidungsstoff des Paradieses.« Bis zum heutigen Tag kann man in vielen Küstenstädten des spanischen Mittelmeeres uralte Seidenmärkte finden, auch wenn die dort gehandelte Seide nicht immer unbedingt aus dem weit entfernten China stammt.

Seit Zhang Qian die Seidenstraße eröffnet hatte, gelangten aus den Westlichen Regionen sowohl Pflanzen wie Weintrauben, Nüsse, Granatäpfel, Sesam, Karotten und Gurken als auch dort im Überfluss vorhandene Waren wie Wollstoffe, Glas, Edelsteine und Duftstoffe sowie Musikinstrumente wie die Harfe oder die Schalenhalslaute nach China. Zu nennen wären auch noch die aus Dawan, dem heutigen Turkmenistan, eingeführten Ferghana-Pferde. Im Zuge der Verbreitung der Seide im Westen fanden auch chinesische Seiden-

玛瑙、香料等物品以及箜篌、琵琶等乐器也陆续传到中国，还有从大宛（今土库曼斯坦）输入的汗血马。随着丝绸的西传，中国的蚕种和养蚕技术也逐渐西传，至中亚和波斯（今伊朗），以后传到西班牙，意大利以及法国。

紧步张骞的后尘，东晋的法显和唐朝的玄奘两位高僧先后踏上“丝绸之路”远赴印度学习佛经；1271年马可·波罗踏上“丝绸之路”并成为第一个走完“丝绸之路”全程且住进中国的西方人。

600年后，1868至1872年，德国地质学家李希霍芬第二次来到中国，对清朝的13个省进行了地理地质考察。这期间他实地勘察了向往已久的“丝绸之路”，一定会为这条古道获得如此美妙的名字而感慨万千。

1992年12月1日，东起中国连云港西至荷兰鹿特丹全长10000多公里的横贯亚欧大陆的铁路大通道——新亚欧大陆桥全线贯通，加之沿途高速公路网与空中航道，当年丝绸之路的“万里天路”已成为“立体通途”。2014年6月17日，满载600名游客的长安号·丝绸之路旅游专列从西安火车站首发开行，这也是由中国首倡并正在全力建设的21世纪新丝绸之路的重要内容之一。5天后，在卡塔尔多哈举行的第38届世界遗产大会上，中国、哈萨克斯坦与吉尔吉斯斯坦联合申报的丝绸之路“长安——天山廊道路网”被批准为世界文化遗产。

raupeneier und die Technik der Aufzucht von Seidenraupen allmählich den Weg in andere Länder – erst bis nach Zentralasien und Persien und danach nach Spanien, Italien und Frankreich.

Auf den Spuren von Zhang Qian betraten der buddhistische Mönch Faxian, der während der Östlichen Qin-Dynastie lebte, sowie der Mönch Xuanzang aus der Tang-Dynastie nacheinander die Seidenstraße, um ins weit entfernte Indien zu reisen und dort buddhistische Schriften und Sutren zu studieren. Und 1271 war Marco Polo der erste Mensch aus dem Westen, der die gesamte Strecke der Seidenstraße zurücklegte und nach China gelangte.

600 Jahre später kam der deutsche Geograf Ferdinand von Richthofen zum zweiten Mal nach China, wo er zwischen 1868 und 1872 in 13 Provinzen der Qing-Dynastie geografische und geologische Untersuchungen durchführte. In dieser Zeit erkundete er auf einer Exkursion die Region der Seidenstraße, die er schon lange hatte bereisen wollen, und prägte für den alten Handelsweg die schöne Bezeichnung Seidenstraße.

Am 1. Dezember 1992 wurde die gesamte Strecke der Neuen Eurasischen Landbrücke miteinander verbunden, eine über 10000 Kilometer lange, den eurasischen Kontinent durchquerende Verkehrsverbindung, die im Osten am chinesischen Bahnhof Liangyungang West beginnt und bis nach Rotterdam führt. Am 17. Juni 2014 brach der mit 600 Reisenden besetzte Zug »Chang'an« – ein Sonderzug für den Seidenstraßentourismus – vom Bahnhof in Xi'an zu seiner Jungfernfahrt auf. Auch diese Zugstrecke gehört zu den wichtigen Inhalten des von China angestoßenen und gerade mit allen Kräften vorangetriebenen Projektes einer Neuen Seidenstraße für das 21. Jahrhundert. Fünf Tage später wurde auf der 38. Sitzung des Weltkulturerbe-Komitees in Doha (Katar) das von China, Kasachstan und Kirgistan gemeinsam deklarierte »Routennetzwerk Chang'an-Tianshan-Korridor« der Seidenstraße als Weltkulturerbe anerkannt.





Nächster Halt Eurasien

下一站“欧亚”

Chinas »Neue Seidenstraße«
中国的“新丝绸之路”

Text und Interview/文与专访: Katrin Schlotter 史可琳

丝 绸之路有好几百年连接着东方与西方，将东方的物产运往欧洲，令人对薄如蝉翼的丝绸织品以及其他杰出发明大为赞叹。如今各大洲间的贸易往来已大为便捷——不过在中国政府看来这还不够，意欲借助于“丝绸之路倡议”使这条古老的商路重获生机，而且还不只如此。

该倡议基本理念简单明确：中国要和其他各国协商合作，在亚洲、欧洲与非洲建立起畅通的运输通道，辅以自由贸易区，以期最终促进贸易往来、生活水平以及和平稳定。按照规划，新丝绸之路路网横穿半个地球：陆路由中国经中亚直达欧洲，海路则由东南亚、南亚沿海经印度洋通往欧洲，其中设有多条连接线（见图），不仅涉及到港口、公路以及铁路，更重要的是事关整个基础设施：从能源供应到电话及互联网直至物流运输，而广大农村地区亦将整合进国际发展之中。这一切所费不貲，并且要协调一致，技术性层面如此，国际化层面从规划到实施乃至筹措资金更是如此。

在融资方面，除400亿美元之巨的“丝路基金”外，新近成立的亚洲基础设施投资银行（AIIB，亚投行）将起到重要作用，该行有包括德国在内的57个成员国参加。亚投行于2016年1月在北京启动，其本金高达1000亿美元（约合920亿欧元）。欠发达国家将通过丝绸之路倡议而获益，因为正是这些国家难以推动并资助大型项目。

不仅如此，科技合作同样大有作为：科技人员与大学生交流项目（中国每年提供10000个奖学金名额）、体育与文化以及简化签证手续将促进共同发展。

当然，这一宏大项目实施起来绝非易事，对其报以怀疑目光亦在情理之中：在种种政治经济差异的情况下是否真能将这一宏伟合作付诸实施？这一切将会有什么样的结果？德国全球与区域研究中心亚洲研究所马歌德博士（Dr. Margot Schüller）致力于研究新丝绸之路各项计划，给我们做出了以下解答。

Über Jahrhunderte verband die Seidenstraße Ost und West, brachte orientalische Waren nach Europa, erstaunte die Menschen mit hauchfeinem Seidengewebe und anderen illustren Erfindungen. Heute ist der Handel zwischen den Kontinenten erheblich einfacher geworden – und doch nicht einfach genug, geht es nach der chinesischen Regierung. Mit der »Seidenstraßen-Initiative« will sie die alten Routen wiederbeleben. Und nicht nur das.

Die Grundidee ist einfach: Zwischen Asien, Europa und Afrika will China, in Abstimmung und Kooperation mit anderen Ländern, durchgängige Transportwege erschaffen, ergänzt durch Freihandelszonen, um so letztlich Handel, Wohlstand und Stabilität zu fördern. Das Routennetz der neuen Seidenstraße zieht sich, so der Plan, quer über den halben Erdball: über den Landweg von China über Zentralasien nach Europa, über den Seeweg entlang der Küsten Südost- und Südasiens über den Indischen Ozean nach Europa, dazwischen sind mehrere Verbindungen vorgesehen (siehe Karte Seite 22/23). Dabei geht es nicht nur um Häfen, Straßen und Schienen, sondern vielmehr um die gesamte Infrastruktur: von der Energieversorgung, über Telefon- und Internetanbindung bis hin zur Logistik. Gerade die ländlichen Gebiete sollen an die internationale Entwicklung angeschlossen werden. All das kostet Milliarden. Und will aufeinander abgestimmt sein, nicht nur in technischer Hinsicht, sondern auf internationaler Ebene von der Planung über die Durchführung bis hin zur Finanzierung.

Eine wichtige Rolle bei der Finanzierung spielt, neben dem 40 Milliarden Dollar schweren »Silk Road Fund«, die neu gegründete Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB), an der 57 Länder, darunter auch Deutschland, beteiligt sind. Im Januar 2016 hat sie in Peking ihre Arbeit aufgenommen. 100 Milliarden US-Dollar (rund 92 Mrd. Euro) wird das Stammkapital der Bank betragen. Auch die weniger entwickelten Länder sollen von der Seidenstraßen-Initiative profitieren, denn gerade sie tun sich schwer, große Projekte anzuschließen und zu finanzieren.

Nicht zuletzt nimmt auch die wissenschaftliche Zusammenarbeit großen Raum ein: Austauschprogramme für Wissenschaftler und Studierende – China hat 10000 Stipendien pro Jahr ausgelobt –, Sport- und Kulturveranstaltungen sowie Visaerleichterungen sollen eine gemeinsame Entwicklung fördern.

Logisch, dass ein so gewaltiges Projekt nicht einfach umzusetzen ist und auch skeptisch beäugt wird: Ist es wirklich möglich, bei allen politischen und kulturellen Unterschieden, eine solch gigantische Zusammenarbeit umzusetzen? Wohin führt das alles? Dr. Margot Schüller beschäftigt sich als China-Expertin des GIGA Instituts für Asien-Studien mit den Plänen der neuen Seidenstraße und hat uns Rede und Antwort gestanden.

**Interview mit
Margot Schüller,
GIGA Institut
für Asien-Studien**

**专访德国全球与区域
研究中心亚洲研究所
马歌德博士**



Margot Schüller ist China-Expertin am GIGA Institut für Asien-Studien in Hamburg, einem außer-universitären Forschungsinstitut. Als promovierte Wirtschaftswissenschaftlerin mit Schwerpunkt auf der Analyse der chinesischen Wirtschaft ist sie auch in Beratungstätigkeiten für Regierungsinstitutionen und Unternehmen involviert. Ihre Forschung konzentriert sich auf Chinas Globalisierung, insbesondere die außenwirtschaftliche Integration des Landes, Chinas Innovationssystem und die deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen. Zum Thema Seidenstraßen-Initiative sind 2015 in der Reihe GIGA Focus zwei Aufsätze von ihr erschienen.

Margot Schüller ist Hamburg- und Berlin-Universitätswissenschaftlerin an der Universität Hamburg. Sie ist die Leiterin des GIGA-Asienstudienzentrums in Hamburg. Sie ist die Leiterin des GIGA-Asienstudienzentrums in Hamburg. Sie ist die Leiterin des GIGA-Asienstudienzentrums in Hamburg.

记者：马歌德女士，您几十年以来钻研亚洲、尤其是中国与东南亚经济发展。对中国而言，丝绸之路倡议意味着什么？

马歌德：按国民生产总值计算中国已属世界第二大经济体。2015年的增长率为6.9%，是25年以来的最低值。中国的“新常态”，也就是较低增长率和结构转型，是与必须着手进行的改革密切相关。借助于丝绸之路倡议，中国政府设法获取繁荣，尤其是通过在边远地区扩建基础设施来加以实现，并由此缩小沿海与内陆的贫富差距。此外，中国经济必须克服产能严重过剩，尤其是在建筑与重工业领域，而这将通过丝绸之路倡议而得以缓解。

KI-MAGAZIN: Frau Dr. Schüller, seit Jahrzehnten setzen Sie sich intensiv mit der Wirtschaftsentwicklung in Asien auseinander, insbesondere mit China und Südostasien. Was bedeutet die Seidenstraßen-Initiative für China?

MARGOT SCHÜLLER: China ist gemessen am Bruttoinlandsprodukt die zweitgrößte Volkswirtschaft der Welt. 2015 lag das Wachstum bei 6,9 Prozent, auf dem niedrigsten Stand seit 25 Jahren. Chinas »neue Normalität«, also geringeres Wachstum und Strukturwandel, ist verbunden mit Reformen, die erst noch greifen müssen. Mit der Seidenstraßen-Initiative will die chinesische Regierung für Aufschwung sorgen, insbesondere über den Ausbau der Infrastruktur in den Grenzregionen. Dadurch soll das Wohlstandsgefälle zwischen Küste und Hinterland reduziert werden. Zudem hat die chinesische Wirtschaft mit erheblichen Überkapazitäten zu kämpfen, insbesondere in der Bau- und Schwerindustrie, die mit der Seidenstraßen-Initiative abgebaut werden könnten.

是不是这一倡议还有着更大的构想？

马歌德：中国通过丝绸之路倡议提出了一个雄心勃勃的庞大经济区域发展规划，就此中国追溯到了一个积极的历史关联，即古代的丝绸之路，由此一方面着眼于正常的货物及知识交流，另一方面则着眼于中国在亚洲作为主要大国的传统地位。

在中国新丝绸之路代表着什么？

马歌德：代表着稳定、富裕与发展，特别是代表着“中国梦”，代表着中国作为世界强国的复兴。中国以比迄今为止更为强大的姿态出现在世界舞台上。

世界对此作何反应？

马歌德：这导致了利益冲突和反弹。即使该倡议在官方层面受到多国欢迎，仍然存在着力量对比朝向有利于中国一面发展的担心。

中国为合作都拟定了哪些行为准则？

马歌德：基本纲领就是“和平共处五项原则”，即尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处。其他原则还有国家和地区、其中包括新丝绸之路域外国家和地区应坦诚相见，以及诸如市场、国际标准和企业主导作用等原则。

冲突似乎都是先料定了，那怎样才能去协调不同利益？

马歌德：国际合作日趋复杂。例如一个欧盟成员国或申请加入国由于中国的投资而与中国日益紧密联系在一起，这就会在欧盟委员会引发对欧盟法规影响减弱的焦虑。这方面，2015年商定设立的、旨在协调欧盟与中国彼此利益的欧盟-中国协商机制平台迈出了重要的一步。特别是欧洲境内的基础设施建设需要总体规划和统一标准，这样才能实现货物、人员以及信息的无缝对接。

Hinter der Initiative stehen noch größere Pläne, oder?

SCHÜLLER: Mit der Seidenstraßen-Initiative hat China ein ambitioniertes Konzept für die Entwicklung großer Wirtschaftsräume vorgelegt. China greift dabei auf einen positiven historischen Kontext zurück – auf die antike Seidenstraße. Und verweist damit zum einen auf den friedvollen Austausch von Waren und Wissen, zum anderen auf Chinas traditionelle Rolle als führende Nation in Asien.

Und wofür steht die neue Seidenstraße in China?

SCHÜLLER: Sie steht für Stabilität, Wohlstand und Entwicklung, nicht zuletzt für den »Chinesischen Traum«, für die Renaissance Chinas als Weltmacht. China ist wesentlich stärker als bisher auf der Weltbühne vertreten.

Wie reagiert die Welt darauf?

SCHÜLLER: Das führt zu Interessenskonflikten und Gegenreaktionen. Auch wenn die Initiative offiziell von vielen Ländern begrüßt wird, gibt es dennoch die Befürchtung, dass sich die Machtverhältnisse weiter zugunsten Chinas verlagern.

Welche Spielregeln hat China für die Zusammenarbeit formuliert?

SCHÜLLER: Das Grundlagenkonzept bezieht sich auf die »Fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz«, sprich Souveränität, territoriale Integrität, Nichtangriffspolitik, keine Einmischung in nationale Angelegenheiten, Gleichheit und beidseitiger Vorteil sowie friedliche Koexistenz. Als weitere Prinzipien werden Offenheit für Länder und Regionen, auch jenseits der neuen Seidenstraße, genannt, ebenso wie die Regeln des Marktes, internationale Normen und die führende Rolle von Unternehmen.

Konflikte scheinen vorprogrammiert. Wie lassen sich unterschiedliche Interessen unter einen Hut bringen?

SCHÜLLER: Internationale Zusammenarbeit wird immer komplexer. Wenn zum Beispiel ein EU-Land oder -Beitrittskandidat durch chinesische Investitionen zunehmend an China gebunden ist, löst das in der EU-Kommission die Befürchtung aus, dass der Einfluss der EU-Regelwerke abnimmt. Hier ist die EU-China-Konnektivitätsplattform, die im Juli 2015 vereinbart wurde, ein wichtiger Schritt, um die Interessen der EU und Chinas aufeinander abzustimmen. Gerade die Entwicklung der Infrastruktur im europäischen Raum erfordert eine Gesamtplanung und einheitliche Standards, damit ein nahtloser Austausch von Gütern, Personen und Informationen möglich ist.

One Belt, One Road: Mit der Seidenstraßen-Initiative baut China ein globales Infrastrukturnetz

“一带一路”：
中国通过丝绸之路倡议建立
全球基础设施网

Abgeschlossene und
geplante Projekte,
Stand: Dezember 2015

已完成与筹建中的项目，
截至2015年12月

Von China unter OBOR
zusammengefasste Projekte:
中国在“一带一路”
中合作的项目：

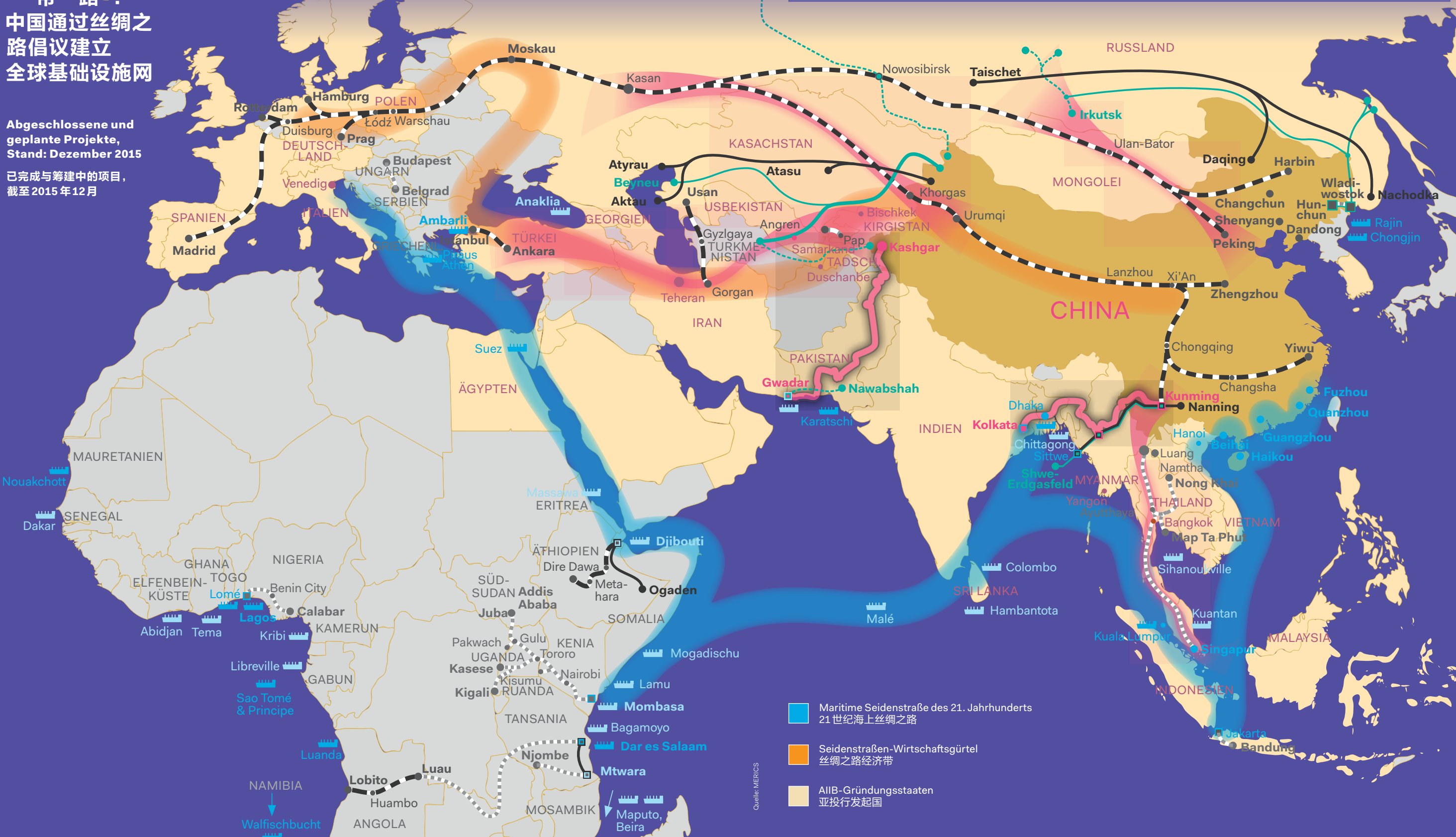
6 vorgeschlagene
Wirtschaftskorridore
规划的六大经济走廊

Gas-Pipelines 天然气管道
bestehend 已有
geplant oder in Bau 计划中或建设中

Öl-Pipelines 石油管道
bestehend 已有
geplant oder in Bau 计划中或建设中

Eisenbahnverbindungen 铁路衔接
bestehend 已有
geplant oder in Bau 计划中或建设中

Häfen mit chinesischem Engagement
中国参与的港口项目
bestehend 已有
geplant oder in Bau 计划中或建设中



- Maritime Seidenstraße des 21. Jahrhunderts
21世纪海上丝绸之路
- Seidenstraßen-Wirtschaftsgürtel
丝绸之路经济带
- AIIB-Gründungsstaaten
亚投行发起国

Quelle: MERICS



Duisburg als Endpunkt der Neuen Seidenstraße

杜伊斯堡对接“一带一路”

Text/文: Li Yuan 李远

Das Ruhrgebiet spielt eine wichtige Rolle in Chinas Megaprojekt – Essays von Markus Taube und Li Yuan von der Universität Duisburg-Essen

鲁尔区在中国的《一带一路》扮演着重要的角色——杜伊斯堡-埃森大学的马库斯·陶伯和李远一席谈

杜伊斯堡-埃森大学东亚研究院教授李远一席谈

带一路倡议面向欧洲的合作蓝图中，德国杜伊斯堡的地位十分重要，它是“陆上丝绸之路”的**终点**。2011年开通的重庆至杜伊斯堡的“渝新欧”铁路，是第一条中国和欧洲之间的快速货物班列，也因此一直被视为新丝绸之路的象征。2014年3月，中国国家主席习近平到访杜伊斯堡，特意观看了重庆至杜伊斯堡港的“渝新欧”铁路列车到达。这说明中国官方对杜伊斯堡非常重视，希望选择杜伊斯堡作为“一带一路”上的重要枢纽。中方选择杜伊斯堡也是有根据的，因为杜伊斯堡是欧洲重要的交通物流枢纽，并拥有世界上最大的**内河港**。

可以说，“一带一路”为杜伊斯堡及其所在的鲁尔区的转型和发展带来了前所未有的机遇。杜伊斯堡及鲁尔区是德国现代工业的发源地，有雄厚的工业基础，被称为“德国工业的心脏”。近年来，当地的经济经历了从重工业（钢铁和煤炭）到**高新科技**和服务业的转型。“一带一路”为杜伊斯堡提供了一个绝好的和中国合作的机会。如果能够利用好这个机会的话，杜伊斯堡将可以把自己打造成为国际物流、商业和文化中心。

杜伊斯堡虽然有世界上最大的内河港，但却并不是一个沿海城市，因此其面临来自沿海城市（如鹿特丹、汉堡）等的激烈**竞争**。但随着连接欧洲和中国的跨国铁路联运大通道的兴起，反而让杜伊斯堡和沿海城市相比更具优势，成为

终点 *zhōngdiǎn*
= Endpunkt, Ziel
内河港 *nèihégǎng*
= Binnenhafen
高新科技 *gāoxīn kējì*
= Hightech
竞争 *jìngzhēng*
= Konkurrenz



Li Yuan ist stellvertretender Professor am Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Duisburg-Essen und an der Mercator School of Management, Vorsitzender der Chinese European/American Economic Association und Gastprofessor an der Nanjing University of Science and Technology. Er war Doktorand an der Katholischen Universität Mailand und wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Uni Duisburg-Essen. Seine Doktorarbeit wurde von der International Society for New Institutional Economics als beste Arbeit ausgezeichnet.

李远，杜伊斯堡-埃森大学东亚研究院与麦卡托管理学院教授，中国留欧/留英经济学会当选主席，南京理工大学“紫金学者”客座教授。米兰圣心天主教大学博士，曾在杜伊斯堡-埃森大学从事博士后研究，其博士论文曾获“国际新制度经济学会”最佳博士论文奖。

Ein Essay von Li Yuan, Professurvertreter am Lehrstuhl für Ostasienwirtschaft der Universität Duisburg-Essen

Für die neue Seidenstraße-Initiative der chinesischen Regierung, die unter dem Namen »One Belt, One Road« (OBOR) firmiert und eine enge Kooperation mit Europa vorsieht, ist die geografische Lage von Duisburg von besonderer Bedeutung, bildet die Stadt doch den Endpunkt der landgebundenen Seidenstraße. 2011 wurde die neue Yuxinou-Eisenbahnverbindung zwischen Chongqing und Duisburg eröffnet: Sie ist die erste schnelle Güterzugverbindung zwischen Europa und China und gilt daher als das Symbol der neuen Seidenstraße. Im März 2014 besuchte der

Vorsitzende der Kommunistischen Partei Chinas, Xi Jinping, Duisburg und wohnte der Ankunft eines aus Chongqing kommenden Yuxinou-Güterzuges in Duisburg bei. Dies zeigt, welche große Bedeutung das offizielle China der Stadt Duisburg beimisst, die ein wichtiger Knotenpunkt auf der neuen Seidenstraße werden soll. China hat sich nicht umsonst für Duisburg entschieden: Die Stadt ist eine wichtige europäische Verkehrs- und Logistikkreuzung und darüber hinaus der größte Binnenhafen der Welt.

Konfuzius Institut
NR 2
杜伊斯堡

Foto links: laif/Oliver Tjaden / Foto rechts: Universität Duisburg-Essen

了欧洲大陆上名副其实的“铁路港口”。短短三年时间，往来杜伊斯堡和中国的班列的发车频率已经从最初的每周一班变为每天一班，运行时间也从17天缩短为13天。随着“一带一路”建设的不断推进，将来还会有更多的货运班列经杜伊斯堡驶往中国及欧洲各地。

更重要的是，随着杜伊斯堡在中国知名度的不断提升，将来会有更多的中国地方政府希望和杜伊斯堡建立合作关系，有更多的中国企业愿意来这里投资兴业，有更多的中国游客来这里旅游。2014年，南京高精传动设备制造集团有限公司 (Nanjing High Accurate Drive Equipment Manufacturing Group Co., Ltd) 成为首家在杜伊斯堡设立欧洲总部的中国企业。这家企业选择落户杜伊斯堡的理由就是因为这里是新“陆上丝绸之路”的终点，拥有便利快捷的交通方式。

“一带一路”的交流并不是单向的，来自杜伊斯堡和其周边地区的产品也会在中国找到更好的销路。伴随着中国经济的增长，中国消费者的消费能力和对进口商品的需求不断提高，再加上互联网和跨境电子商务的



投资 *tóuzī*
= investieren;
Investment
单向 *dānxiàng*
= einseitig
销路 *xiāolù*
= Absatzmarkt
推广 *tūiguǎng*
= verbreiten,
bekanntmachen

OBOR bietet also eine nie dagewesene Chance für die Entwicklung und Transformation von Duisburg und dem umliegenden Ruhrgebiet, einer Region, die als die Wiege der modernen Industrie Deutschlands gilt und über eine breite industrielle Basis verfügt und daher auch als »Herz der deutschen Industrie« bezeichnet wird. In den vergangenen Jahren vollzog die lokale Wirtschaft eine

Wende von der Schwerindustrie (Stahl und Kohle) hin zur Hightech-Industrie und dem Dienstleistungssektor. Die Initiative »One Road, One Belt« bietet Duisburg eine große Chance für eine engere Kooperation mit China. Gelingt es, diese zu nutzen, dann kann sich Duisburg als weltweites Logistik-, Handels- und Kulturzentrum positionieren. Duisburg besitzt zwar den weltgrößten Binnenhafen, aber die Stadt liegt nicht am Meer. Daher steht Duisburg in scharfer Konkurrenz zu Hafenstädten wie Rotterdam und Hamburg. Aber mit der Aufnahme einer transnationalen Güter-

zugverbindung zwischen Europa und China verfügt die Stadt nun über etliche Vorteile gegenüber diesen Hafenstädten, denn sie avanciert damit zu einem »Eisenbahnhafen« auf dem europäischen Festland, der seinen Namen auch tatsächlich verdient. Bereits in den ersten drei Jahren ist die Frequenz der Zugverbindungen zwischen Duisburg und China von anfangs einem Zug pro Woche auf einen Zug pro Tag angestiegen, und die Fahrzeit hat sich von 17 auf 13 Tage verkürzt. Im Zuge des weiteren Ausbaus von OBOR werden in Zukunft immer mehr Güterzüge über Duisburg nach China beziehungsweise in andere europäische Orte unterwegs sein.

Noch wichtiger ist jedoch, dass Duisburg dadurch in China größere Bekanntheit erlangt. Zukünftig werden noch mehr chinesische Lokalregierungen mit Duisburg kooperieren wollen, noch mehr chinesische Firmen werden hier investieren und noch mehr Touristen die Stadt besuchen. 2014 richtete die Nanjing High Accurate Drive Equipment Manufacturing Group Co., Ltd als erste chinesische Firma ihren europäischen Hauptsitz in Duisburg ein. Die Firma entschied sich für Duisburg, weil die Stadt den Endpunkt der landgebundenen Seidenstraße bildet und eine schnelle, bequeme Verkehrsanbindung bietet.

Der Austausch über »One Belt, One Road« ist allerdings kein einseitiger: Produkte aus Duisburg und den umliegenden Regionen können so in China leichter einen Absatzmarkt finden. Im Zuge des Wachstums der Wirtschaft Chinas wird auch die Kaufkraft der chinesischen Konsumenten und der Bedarf an Importgütern ständig steigen. Dazu kommt der Aufschwung des transnationalen Internet- und e-Commerce. Der Gütertransport per Bahn über OBOR kann auch für Duisburg und die umliegenden Regionen von Wert sein und neue Entwicklungsperspektiven eröffnen.

Betrachtet man den größeren Kontext, so ist Deutschland im Moment dabei, seine Industrie 4.0 Strategie zu implementieren. China hat diese Entwicklung aufgegriffen und ist dabei zu einem aktiven Kooperationspartner Deutschlands geworden. Die herstellende Industrie von Duisburg und des Ruhrgebiets verfügt über eine solide Basis, was die Region auf diesem Gebiet für eine enge



- ▲ 2011 wurde die neue Zugstrecke von Chongqing nach Duisburg eröffnet.
2011年开通了从重庆到杜伊斯堡的第一条铁路。
- ▶ Chinas Staatspräsident Xi Jinping und Wirtschaftsminister Sigmar Gabriel (2. v. l.) waren 2014 bei der Einfahrt des »Yuxinou«-Zuges zu Gast.
中国国家主席习近平和德国经济部部长西格玛尔·加布里尔(左二)在2014年参观了“渝新欧”铁路列车的人站。
- ◀ Wöchentlich kommen vier Züge aus China in Duisburg an.
每个星期有四趟从中国来的货运列车到达杜伊斯堡。



兴起，“一带一路”铁路联运能带给杜伊斯堡及其周边地区的价值和潜力将变得更大。此外，从大的方面讲，德国正在全面推进工业4.0的战略，中国积极响应，成为了德国的合作伙伴。杜伊斯堡及鲁尔区的工业实力雄厚，是天然的德国制造与中国制造合作的最佳地区。“一带一路”所发展出的新的交通基础设施，将更加方便鲁尔区的制造业和中国的制造业进行合作分工，也会更有利于德国工业4.0标准在中国的推广。

“一带一路”的交流也并不会停留在经贸层面，贸易互通必然推动文化交融。过

Zusammenarbeit mit China prädestiniert. Die neue Verkehrsinfrastruktur, die im Zuge der Implementierung von OBOR entsteht, wird die Kooperation zwischen der herstellenden Industrie des Ruhrgebiets und der Chinas weiter fördern, was gleichzeitig auch die Akzeptanz der deutschen Industrie 4.0-Standards in China erhöhen wird.

Der Austausch über OBOR wird sich aber keineswegs nur auf den Handel beschränken: Intensivere Handelsbeziehungen werden unweigerlich auch intensivere kulturelle Beziehungen mit sich bringen. Schon in der Vergangenheit fanden der Tee und damit auch die Teekultur Chinas ihren Weg nach Europa, was dazu führte, dass Europa seine eigene Teekultur entwickelte. Das deutsche Bier und



Duisburg besitzt mit 1000 Hektar Fläche den größten Binnenhafen der Welt, »Duisport« genannt.
杜伊斯堡拥有世界上最大的内河港口：“杜伊斯堡港口”，面积有1000多公顷。

去，中国的茶叶与茶文化传到了欧洲，**催生**了欧洲发展出自己的茶文化；德国的啤酒与啤酒文化传到了中国，也催生了中国发展出自己的啤酒产业和啤酒文化。如今，杜伊斯堡是欧洲最著名的现代艺术名城之一，“一带一路”也会帮助把这里的文化传播到中国。现在，鲁尔区的许多本土啤酒在中国的很多超市以及如雨后春笋般出现的德国啤酒花园里都能找到；鲁尔区的很多足球队也在中国拥有众多忠实的球迷。而就在去年，在鲁尔区举办的“中国8”也成为了迄今为止中国当代艺术在海外最大规模的一次集体展示。

我希望“一带一路”能够通过沿线国家，特别是和德国的道路联通，促进两国商贸互通，推动两国文化交融，增进两国民心相通。

催生 *cuishēng*
= gebären,
hervorbringen

die Bierkultur verbreiteten sich in China, so dass auch China seine eigene Bierkultur entwickeln konnte. Heute ist Duisburg eines der wichtigsten Kunstzentren Europas, und OBOR kann dazu beitragen, diese Kultur nach China zu bringen. Bereits heute kann man viele Biermarken aus dem Ruhrgebiet in chinesischen Supermärkten und in den wie Pilze aus dem Boden schießenden Biergärten kaufen, und viele Fußballklubs aus dem Ruhrgebiet haben eine Menge Fans in China. Die im vergangenen Jahr im Ruhrgebiet abgehaltene Ausstellungsreihe »China 8« war bislang die größte im Ausland stattfindende Gruppenausstellung zeitgenössischer chinesischer Kunst.

Ich persönlich hoffe, dass sich dank OBOR und speziell dank der Bahnverbindung mit Deutschland die Handelsbeziehungen und der Kulturaustausch zwischen den beiden Ländern, aber auch mit den anderen an dieser Initiative beteiligten Ländern intensivieren und damit auch die menschlichen Beziehungen zwischen den Völkern vertiefen werden.

»Die Neue Seidenstraße ist mehr als nur ein Transportkorridor«

“新丝绸之路不仅仅只是一条运输通道”

Text/文: Markus Taube 马库斯·陶伯教授

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto links: mauritius images/ImageBROKER/Jochem Tack / Foto rechts: Imaginachina/Ban Xia



Ein Essay von Markus Taube, Inhaber des Lehrstuhls für Ostasienwirtschaft/China an der Mercator School of Management und Direktor der IN-EAST School of Advanced Studies an der Universität Duisburg-Essen

Die Initiative der »Neuen Seidenstraße« hat das Potenzial, der Weltwirtschaft gänzlich neue Entwicklungsimpulse zu geben. Insbesondere repräsentiert sie aber auch einen neuen Ansatz, Regionen in Zentralasien und im Mittleren Osten in die globale Arbeitsteilung und damit die globale Wohlstandsgemeinschaft zu integrieren, die während der letzten Jahrzehnte von dieser ausgeschlossen waren. Denn die »Neue Seidenstraße« wird mehr sein als nur ein Transportkorridor. Sie zielt darauf ab, ein engmaschiges Netzwerk von Verarbeitungszentren zu etablieren, in das sich die verschiedenen Regionen mit ihren spezifischen Ressourcen und Kompetenzen einbringen können. Hierdurch werden entlang der »Neuen Seidenstraße« wachsende Einkommen und zunehmender Wohlstand generiert werden als auch Absatzmärkte für chinesische und deutsche Unternehmen entstehen. Jenseits dieser ökonomischen Implikationen bietet eine derartige Entwicklung aber auch die Chance – und dies mag der wichtigste Aspekt überhaupt sein –, aggressiven fundamentalistischen Gruppen wie dem IS den Nährboden von Armut und Perspektivlosigkeit zu entziehen und die Welt ein wenig harmonischer zu machen.

»Industrie 4.0 kommt eine besondere Bedeutung zu.«

Duisburg bietet als westlicher Eckpfeiler dieses Entwicklungskorridors einen direkten Zugang zum deutschen und europäischen Wirtschaftsraum. Die alte Industrie- und Logistikstadt kann somit eine wichtige Vermittler- und Verbindungsfunktion leisten. Dabei geht es um weit mehr als die deutsche Beteiligung am Aufbau einer modernen Industrie-Infrastruktur entlang der »Neuen Seidenstraße« oder die Bereitstellung intelligenter Logistik- und Veredelungsdienstleistungen. Eine ganz besondere Bedeutung kommt der deutschen Entwicklungsstrategie einer Industrie 4.0 zu. Dieser steht auf chinesischer Seite mit der »Made in China 2025«-Strategie ein Entwicklungsprogramm gegenüber, das zahlreiche Anknüpfungspunkte und Kooperationsmöglichkeiten bietet. Die Tatsache, dass das Hightech-Unternehmen Nanjing High Accurate Drive Equipment Manufacturing Group Co., Ltd als erstes chinesisches Unternehmen überhaupt seine Europa-Zentrale in Duisburg eingerichtet hat, zeugt von dem großen Potenzial, dass beide Seiten in dieser Zusammenarbeit sehen.

Der Erfolg der »Neuen Seidenstraße«-Initiative wird letztlich davon abhängen, ob es gelingt, einen neuen sich selbst tragenden Wirtschaftsraum zu schaffen, der ohne (weitere) Transferzahlungen

杜伊斯堡-埃森大学墨卡托管理学院东亚经济暨中国经济讲席教授、杜伊斯堡-埃森大学东亚高级研究所所长马尔库斯·陶伯教授一席谈

丝绸之路的倡议具有为世界注入全新的发展动力这一潜能。尤其是该项倡议同时还展现出一个全新的开端，即把中东和中亚

地区纳入到全球分工、进而纳入到全球富裕共同体之中，而之前几十年间该地区一直被排除在外。这是因为“新丝绸之路”不仅仅只是一条运输通道，其目标所向在于创建一个星罗棋布的加工中心网络，上述不同地区都能以自身特有资源和能力加入其中。由此以来，沿“新丝绸之路”的周边地区将会出现收入不断增加、日渐富裕的局面，同时，中国和德国企业的销售市场也将会应运而生。除去这类经济方面的种种关联外，这种发展进程还能提供机遇——而这很可能是问题的核心所在——根除滋生像“伊斯兰国”这样的好斗原教旨主义组织赖以生存的温床，比如贫困和前途渺茫，使世界更加“和谐”。

“对‘工业4.0’具有重大意义。”

作为这一开发通道西端的支点，杜伊斯堡市能提供进入德国以及欧洲经济区域的直接入口。这座老牌工业以及物流城市因而能够发挥中转与联结的重要功能，其涉及面将

潜能 *qiánnéng*
= Potenzial

运输通道
yùnshū tōngdào
= Transportkorridor

前途渺茫
qiántú miǎománg
= Perspektivlosigkeit, ungewisse Zukunft

支点 *zhīdiǎn*
= Drehpunkt

物流 *wùliú*
= Logistik

大大超出德国方面参与“新丝绸之路”沿线现代化工业基础设施建设，或是智能物流与高端服务业的范围，会对德国工业发展战略“工业4.0”产生重大意义。这与中国方面所提出的“中国制造2025”发展规划相向而行，后者将会提供大量的对接点及合作机会。作为第一家中国公司，高科技企业“南京高精传动设备制造集团有限公司”将其欧洲总部落户到杜伊斯堡市，这一事实已证明双方都意识到在这一合作领域中的巨大潜力。

“新丝绸之路”这一倡议的成功与否归根结底还取决于能否成功建成一个崭新的、自立的经济区域，该区域没有外部（持续）资金注入也能繁荣兴旺。最初数年间国家及私人投资将会在基础设施和工业园区方面打下基础，而从中期来看，其发展势头应该由经济可行的成本效益计算来决定，并由后者承担起调控功能。这种功能转化获得成功，所涉及到的各国经济和社会也能富有成效地化解伴随这一发展进程而来的结构失序的问题。这一切都值得期待。

“建立跨文化对话至关重要。”

除了经济领域的重要性以外，建立起跨文化对话以及各方互相理解与接受的进程同样至关重要。工业重镇杜伊斯堡市在如何使来自极尽不同文化圈的人创造性地协同工作这方面积累了大量经验，这些经验将会伴随着“新丝绸之路”倡议的全面铺开而变得极富价值，因为着眼于未来，这一项目经济上能否成功将取决于跨文化对话能否成功，取决于所有的参与方能否一致地把自己视为这一大胆倡议的受益者。

繁荣 *fánróng*
= florierend, im Aufschwung
跨文化 *kuà wénhuà*
= interkulturell
受益者 *shòuyìzhě*
= Nutznießer

von außen aufblüht. Während in den ersten Jahren staatliche und private Investitionen einen Grundstock an Infrastruktur und Industriezonen schaffen werden, wird mittelfristig ein ökonomisches Kosten-Nutzen-Kalkül die Entwicklungsdynamik determinieren und eine Steuerungsfunktion übernehmen müssen. Es bleibt zu hoffen, dass dieser Übergang gelingt und die betroffenen Volkswirtschaften und Gesellschaften die mit diesem Entwicklungsprozess einhergehenden Strukturbrüche erfolgreich bewältigen.

»Etablierung von interkulturellem Dialog ist wichtig.«

Neben der ökonomischen Dimension wird es wichtig sein, einen interkulturellen Dialog und Prozess des gegenseitigen Verstehens und Akzeptierens zu etablieren. Die Industriestadt Duisburg hat lange Erfahrungen gesammelt, wie Menschen aus unterschiedlichsten Kulturkreisen produktiv zusammenarbeiten können. Diese Erfahrungswerte können im Zuge der Entfaltung der »Neuen Seidenstraße«-Initiative sehr wertvoll werden, denn der wirtschaftliche Erfolg des Projekts wird mittelfristig davon abhängen, dass der interkulturelle Dialog gelingt und sich alle Parteien gemeinsam als Nutznießer dieses Unterfangens verstehen.



Markus Taube ist Inhaber des Lehrstuhls für Ostasienwirtschaft/China an der Mercator School of Management und leitet als Direktor die IN-EAST School of Advanced Studies an der Universität Duisburg-Essen. Seit 2009 ist er Kodirektor des Konfuzius-Instituts Metropole Ruhr. Im Jahr 2013 wurde er seitens der Stadt Tianjin zum »One Thousand Plan«-Professor der Stadt Tianjin und »Outstanding Professor« der Nankai University in Tianjin berufen.

马库斯·陶伯教授在杜伊斯堡-埃森大学墨卡托管理学院担任东亚经济与专业教师，并任该校东亚研究中心主任。2009年，他成为鲁尔都市孔子学院德方联合院长。2013年他入选天津市“千人计划”教授，并获得南开大学“杰出教授”称号。

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto: Universität Duisburg-Essen

3 Mrd.

Menschen leben im Einzugsgebiet der Neuen Seidenstraße

“一带一路”的途经地区拥有 30 亿人口

Die Neue Seidenstraße führt an 60 Ländern entlang

新丝绸之路途经 60 个国家

Neue Seidenstraße über Land 10 000 – 13 000 km

新陆上丝绸之路 10000 – 13000 千米



Länge der Seidenstraße 丝绸之路长度

Neue Seidenstraße Seeweg 18 500 km

新海上丝绸之路 18500 千米



Historische Seidenstraße über Land 4000 – 7000 km

古代陆上丝绸之路 4000 – 7000 千米



Chinas Investitionen in den Hafenausbau an der maritimen Seidenstraße 中国对海上丝绸之路港口建设投资



18 Mrd. Euro 180 亿欧元

Colombo, Sri Lanka 斯里兰卡科伦坡

(innerhalb von 15 Jahren / 15 年中投资)



10 Mrd. Euro 100 亿欧元

Bagamoya, Tansania 坦桑尼亚巴加莫亚



370 Mio. Euro 3.7 亿欧元

Piräus, Griechenland 希腊比雷埃夫斯

(für einen Anteil von 67% / 占投资的 67%)



150 Mio. Euro 1.5 亿欧元

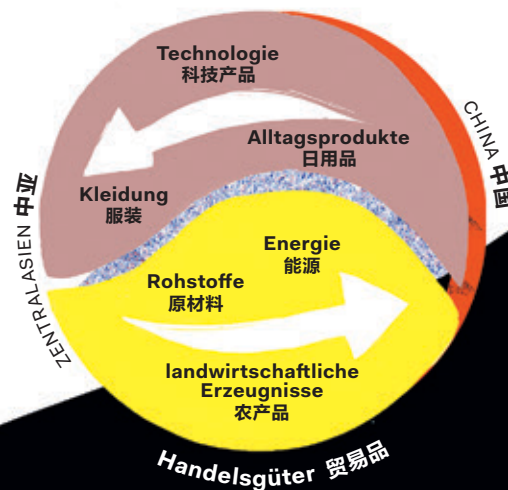
Bau der Serbisch-Chinesischen Freundschaftsbrücke über die Donau bei Zemun/Borca 在塞尔维亚泽蒙 - 博尔查建设多瑙河上的中塞友谊之桥

Illustration: Tiziana Jili Beck

Win-win zu Lande und zu Wasser 陆上、海上皆可双赢

(丝绸之路)得名于千百年来商旅驼队从中国运往欧洲地中海各国的名贵丝绸。当前,中国正向“一带一路”这一庞大工程投入巨资,建成这条经济走廊拟将欧洲和中国连为一体。规模庞大的铁路线、高速路、能源输送管道和海路航线将构成未来整体网状互联。该工程项目不仅发展速度惊人,数据也令人叹为观止。

Ihren Namen erhielt sie einst vom edlen Seidenstoff, den Kamel-Karawanen mehr als tausend Jahre lang vom Reich der Mitte in die europäischen Mittelmeerländer transportierten. In das Großprojekt »One Belt, One Road«, einen Wirtschaftskorridor, der China und Europa verbinden soll, investiert China derzeit große Summen. Mit gigantischen Eisenbahnstrecken, Highways, Pipelines und Seewegen soll eine zukünftige globale Vernetzung geschaffen werden. Nicht nur das Tempo dieses Projektes ist atemberaubend, auch seine Zahlen und Fakten.



Fahrzeit Gütertransport 货物运输所需时间

36-45 Tage / 天

Fahrzeit Seeweg 海路行驶时间



11-25 Tage / 天

Fahrzeit Landweg 陆路行驶时间



Investitionen in Infrastrukturprojekte 基础设施项目投资

> 270 Mrd. Euro

超过 2700 亿欧元

Die längste Fahrt des Lebens 一生中最为漫长的 旅程



Im Bergland von Kirgistan haben die Schafe Vorfahrt. 在吉尔吉斯斯坦山区，绵羊享有优先行驶权。

Foto: China Tours Hamburg

Ein Traum wird wahr: Mit dem eigenen Oldtimer fahren zwei Österreicher von Berlin nach Peking

梦想成真：两个奥地利人从柏林到北京的老爷车自驾游

Text / 文: Walter Fischer 瓦尔特·费舍



▲ Zahlreiche Märkte entlang der Route laden zum Staunen und Verweilen ein, wie hier im usbekischen Xiva. 沿途的很多市场引人惊叹驻足，例如图中这个位于乌兹别克斯坦城市希瓦的市场。

▼ Immer wieder steht der alte Mercedes »Strich 8« im Mittelpunkt des Interesses. 老爷车奔驰“斜杠8”总是备受关注。



Foto unten: China Tours Hamburg / Foto oben: Eric Martin/Le Figaro Magazine/laif

梅 赛德斯 240D, 1972 年造, 行驶起来颤颤巍巍。尘土没完没了地遮蔽住投向“公路”的视线, 而这条路又是穿越克孜勒库姆沙漠, 从哈萨克斯坦延伸至乌兹别克斯坦腹地的唯一一条公路。这一区段的路况表明, 显然没人有兴趣去改善基础设施, 但这恰恰构成了我们之所以踏上柏林至北京, 全程 16000 公里的老爷车拉力赛探险之旅的魅力所在。从德国到中国, 行驶在神奇的丝绸之路, 历时 48 天, 穿越 8 个国家 4 个时区, 体验迥然不同的文化, 我们要的正是这些。要说我们嘛, 也就是来自奥地利的瓦尔特·费舍和汉斯·纳格爾莱特。

这一切都要从 2013 年的一次老爷车派对说起, 当时大家敲定加入由专业中国旅行社中国之旅组织的新丝绸之路拉力赛车队, 使突发奇想变成了一场非同寻常的旅行。尽管我们积累了远超上百个国家的旅行经验但如此这般的冒险对我们来说依然是绝无仅有。开上我们的奔驰“斜杠 8” (Mercedes-Benz/8 车型), 去实现年少时的一个梦。虽然此前我们对随之而来的艰辛劳累心知肚明, 可在哈萨克斯坦沙漠里去亲身感受就完全是另一码事了。与其他 11 辆车一道, 我们平均每天大约行驶 350 公里, 每隔几天就会在特别值得一看的地方休整两天, 像布哈拉、撒马尔罕、喀什、敦煌或西安等地。但基本上都是“接着上路” (on the road again), 也就是说每天都从车手情况通报开始: 要干什么, 当日路段都有哪些亮点, 流动维修站的车况报告, 所有这些都要求在出发前搞清楚, 接下来我们就得自己顾自己了。配备了上面标出每天行程的导航仪, 我们十有八九就不会错过各路段上的目的地和酒店。

启程的发令枪响彻在柏林选帝侯大街上空, 这里齐聚来自德国四面八方的 9 个车辆组合, 还有来自瑞士和荷兰各一辆, 以及我俩奥地利人的一辆。由此出发, 途径波兹南



Freuen sich auf die lange Fahrt: Hans Nagreiter (l.) und Walter Fischer 对漫长旅程满怀期待, 汉斯·纳格爾莱特 (左) 和瓦尔特·费舍。

D er Mercedes 240 D, Baujahr 1972, wackelt hin und her. Der Staub verdeckt immer wieder die Sicht auf die einzige »Straße«, die durch die Wüste Kysylkum von Kasachstan hinein nach Usbekistan führt. Hier zeigt sich, dass auf diesem Abschnitt der Seidenstraße offenbar noch geringes Interesse an einer Verbesserung der Infrastruktur besteht. Dies macht aber genau den Reiz aus, weswegen wir uns in das 16 000 Kilometer lange Abenteuer Oldtimerrallye von Berlin nach Peking begeben haben. Einmal auf der legendären Seidenstraße von Deutschland nach China fahren, in 48 Tagen acht Länder, vier Zeitzonen und unterschiedlichste Kulturen erleben, das wollten wir. Wir, das sind Walter Fischer und Hans Nagreiter aus Österreich.

Begonnen hatte alles während eines Oldtimertreffens im Jahr 2013, wo aus einer simplen Idee ein Plan für eine ungewöhnliche Tour wurde. Man beschloss, sich der New Silk Road Rallye, einer vom China-Spezialisten China Tours organisierten Rallye, anzuschließen. Weit über 100 Länder Reiseerfahrung vereinigen wir auf unseren Buckeln, aber ein solches Abenteuer ist auch für uns einmalig. Mit unserem Benz »Strich 8« erfüllen wir uns einen Jugendtraum. Die damit verbundenen Strapazen waren uns im Voraus bewusst, sie in der kasachischen Wüste zu spüren, aber nochmal was ganz anderes. Gemeinsam mit elf anderen Teams fahren wir täglich im Durchschnitt rund 350 Kilometer. Alle paar Tage verweilen wir jeweils zwei Tage an besonders sehenswerten Orten wie Buchara, Samarkand, Kashgar, Dunhuang oder Xi'an. Grundsätzlich heißt es aber »on the road again«, jeder Tag beginnt mit einem Fahrerbriefing. Was steht an, welche Highlights gibt es auf der Tagesetappe, Lageberichte aus der fahrenden Werkstatt, all dies wird vor dem Start besprochen. Dann sind wir für uns. Ausgerüstet mit einem GPS-Gerät, auf welchem jeder Tagestrack gelistet ist, können wir das jeweilige Etappenziel, unser Hotel, kaum verfehlen.

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto: China Tours Hamburg

和华沙，波兰境内的前几站还算顺利，但从白俄罗斯边境开始，就变得越发惊险异了。在俄罗斯，警察拦下我们要点“小意思”，我们送给那位警察一盒华夫饼，他以为里面是现金，我们便得以接着赶路。在阿斯特拉罕，泛舟伏尔加河三角洲妙不可言，旅途劳顿一扫而空，接下来可就是对屁股的考验了。一过俄罗斯边境关卡，旅程就成了真真切切的挑战。在哈萨克斯坦，夹道欢迎我们的路段坑坑洼洼、时断时续，净是凹凸车辙，我们还不得不调整车速去适应游荡在公路上骆驼的速度。秉承“不飞车，逍遥游”这一座右铭，我们优哉游哉地开完通往阿特劳 290 公里的路程。哈萨克斯坦草原辽阔壮美，风景简直妙不可言。

向骆驼的速度看齐

随着每一公里的推进，我们的车队愈加紧密地融为一体，尽管大家的性格千差万别，但已微不足道。要说大家彼此有多不同，来参加这次拉力赛的动机就有多不同，有的人是把退休当作跨国长途旅行的机会，有的人则是将他们对旅行的乐趣和对老爷车的嗜好完美地合而为一，还有的人首当其冲的是着迷于丝绸之路的传奇。而我们是从小阿斯特拉罕开始感受到这种传奇之所在，尤其是我们车轮下的沙砾把车轮打得咯吱作响的此时此刻。

下一站是乌兹别克斯坦，是出发以来途径的第六个国家。我们的耐心在这里受到了考验，在耗费数小时填完各种表格后，我们才被放行进入克孜勒库姆沙漠。大漠深处等待我们的是与以往截然不同、令人耳目一新的营地。清澈的星空下，我们夜宿沙漠腹地的一家茶馆，只有骆驼的嘶鸣划破夜空。接下来，在沙漠边缘素有丝绸之路明珠之称的希瓦、布哈拉和撒马尔罕在等待着我们，就像是一千零一夜故事里的一场梦。

Der Startschuss fällt am Kurfürstendamm in Berlin, wo sich neun Teams aus allen Ecken Deutschlands, je eines aus der Schweiz und den Niederlanden und wir Österreicher eingefunden haben. Von dort aus geht es los über Posen und Warschau. Die ersten Stationen in Polen sind noch relativ vertraut, ab der weißrussischen Grenze wird es zunehmend abenteuerlich. In Russland hält uns die Polizei an und bittet uns um ein »Präsent«. Wir geben dem Polizisten eine Schachtel Waffeln. Er glaubt, da sei Geld drin, und wir können weiterfahren. In Astrachan bietet ein herrlicher Bootsausflug im Wolga-Delta Erholung. Dann heißt es Sitzfleisch beweisen. Direkt hinter dem russischen Schlagbaum wird die Reise zu einer wahren Herausforderung. Schlaglöcher, Teerverwerfungen und Spurrinnen begrüßen uns in Kasachstan. So sind wir gezwungen, unser Tempo dem der die Straßen kreuzenden Kamele anzupassen und bewältigen die 290 Kilometer bis Atyrau ganz gemächlich, nach dem Motto: Wir rasen nicht, wir reisen! Herrlich, diese Weiten der kasachischen Steppe, die Landschaft ist einfach wunderbar.



Jeder Tropfen ist kostbar in den kargen Landstrichen in Usbekistan. In Usbekistan, in den kargen Landstrichen, ist每一滴油都十分宝贵。

Immer das Tempo an die Kamele anpassen

Mit jedem Kilometer wächst unsere Gruppe zusammen, auch wenn sehr verschiedene Charaktere dabei sind. So unterschiedlich die Teilnehmer, so unterschiedlich sind auch die Beweggründe, an dieser Rallye teilzunehmen. Während die einen ihren Übertritt in den Ruhestand als Anlass für eine lange Reise über Land nehmen, können andere ihre Reiselust perfekt mit ihrer Passion für Oldtimer in Einklang bringen, und Dritte fasziniert in erster Linie der Mythos der Seidenstraße. Diesem Mythos spüren wir spätestens seit Astrachan nach, jetzt, wo der Sand unter unseren Reifen diese zum Quiet-schen bringt.

Nächste Station ist Usbekistan, das mittlerweile sechste Land. Hier wird unsere Geduld auf eine harte Probe gestellt. Stundenlang



Das Team feiert die Ankunft an der Großen Mauer. 车队欢庆抵达长城。

碧绿的穹顶在乌兹别克斯坦艳阳下光彩照人，传授伊斯兰教知识的清真寺、穆斯林神学院以及学校的建筑令人赞叹不已。这里绝对安全，即便是深更半夜我们仍可以毫无顾忌地在静谧的街巷中溜达闲逛，去追寻丝绸之路的气息。

“牙膏冻得像油灰一样硬”

一过塔什干，我们首次踏上了高原。穿越卡姆奇克山口（海拔 2267 米），进入富饶的费尔干纳峡谷，我们忠诚可靠的“斜杠 8”在吉尔吉斯斯坦蜿蜒爬过数不清的盘山弯道，终于抵达此行的最高点，海拔 3615 米的塔尔德克山口。开到帕米尔山脉的路上，我们从大批从高山夏季牧场向谷地迁徙的羊群中开出一条路来，夜宿一个叫“游牧小村”的简陋客栈，列宁峰（海拔 7134 米）远远在望。第二天清晨迎接我们的是让人无法安坐的零下 4 度的气温，借用我们车队机械师的话说就是“牙膏冻得像油灰一样硬”。办完繁琐的通关手续，旅行第 25 日写上了“你好！”二字。我们一路开进中国，全程有近乎一半的路我

gilt es Formulare auszufüllen, bis wir in die Wüste Kysylkum hineingelassen werden. Ein erfrischend anderes Nachtlager als gewohnt wartet in der Wüste auf uns. Wir verbringen die Nacht unter klarstem Sternenhimmel, unterbrochen nur vom Röhren der Kamele in einem Teehaus mitten in der Wüste. Am Rande der Wüste erwarten uns als nächstes die Perlen der Seidenstraße: Xiva, Buchar und Samarkand. Ein Traum wie aus Tausendundeiner Nacht. Türkisfarbene Kuppeln glitzern in der usbekischen Sonne, Moscheen und Medresen, Schulen, in denen islamische Wissenschaften unterrichtet werden, verzaubern mit ihrer Architektur. Und alles in völliger Sicherheit, wir können spät nachts noch absolut unbekümmert durch die ruhigen Gassen schlendern und dem Geist der Seidenstraße nachspüren.

»Die Zahnpasta ist so hart wie Spachtelmasse«

Über Taschkent begeben wir uns erstmals in größere Höhen, der 2267 Meter hohe Kamchik-Pass wird überquert und es geht hinein in das fruchtbare Fergana-Tal. Schließlich windet sich unser treuer und verlässlicher Wagen »Strich 8« in Kirgistan auf unzähligen Serpentinauf den Taldyk-Pass, mit 3615 Metern der höchste Punkt auf unserem Trip. Den Weg hinauf ins Pamirgebirge bahnen wir uns durch eine Vielzahl Schafe, die von ihren hoch oben gelegenen Sommerweiden ins Tal umsiedeln. Übernachtet wird im kleinen Nomadendorf Sary-Tash im einfachen Gasthaus, mit freiem Blick auf den 7134 Meter hohen Pik Lenin. Der nächste Morgen begrüßt uns dann mit sportlichen minus vier Grad, Zitat

们都是行驶在最棒的中国公路上。在这辆奔驰通过了车检、获得中国上路资格后，我们怀揣中国驾照，缓缓穿越塔克拉玛干沙漠，由此开始了此次旅行中我们印象最深刻的行程——青藏高原，那里的空气纯净如洗，无与伦比。

在敦煌我们翻越沙丘，感叹月牙泉神韵，领略边漠种种风情。旅程继续延伸至嘉峪关，在这里我们第一次和万里长城亲密接触，所有座驾在这座雄伟建筑前合影留念当然是顺理成章。随后我们沿黄河而下，前往兰州，再赴西安。在这座举世闻名的兵马俑之城，我们在城墙内受到盛情接待，接受多家电视台采访，有这么多大鼻子老外开着大鼻子老外的车还真是少见。



Vom kirgisischen Ort Sarytasch hat man einen tollen Blick aufs Pamir-Gebirge. 吉尔吉斯斯坦萨雷塔什拥有远观帕米尔山脉的绝佳视角。

在河南省洛阳市，我们又一次在大量好奇地等待我们出现的当地民众见证下受到热忱接待。我们继续穿越该省，拜访少林寺僧人。经过 43 日探险之旅，我们终于抵达目的地：北京！举世闻名的王府井大街，也就是这座城市的中心，为我们准备好了一场盛大的欢迎仪式，此次探险之旅完美收官。

12 辆车悉数坚持到底，机械师团队的后援同样功不可没。虽然一路总是要没完没了

unseres Rallyemechanikers: »Die Zahnpasta ist so hart wie Spachtelmasse!« Nach umständlicher Grenzabfertigung heißt es an Tag 25 der Reise »Ni Hao!«, wir fahren in China ein. Knapp die Hälfte der Reise befahren wir nun beste chinesische Straßen. Nachdem der Benz dem TÜV unterzogen wurde und für Chinas Straßen zugelassen ist, rollen wir, ausgerüstet mit chinesischem Führerschein, durch die Wüste Taklamakan. Hier beginnt für uns der beeindruckendste Abschnitt der Reise – die tibetische Hochebene. Die Luft ist dort wie reingewaschen, unvergleichbar.

In Dunhuang kraxeln wir über die Dünen, bestaunen den Mondsichelsee und genießen das Flair am Rande der Wüste. Weiter führt die Reise nach Jiayuguan, wo wir zum ersten Mal mit der Chinesischen Mauer auf Tuchfühlung gehen. Ein Erinnerungsfoto mit allen Fahrzeugen vor diesem monumentalen Werk ist natürlich Pflicht. Dann folgen wir dem Gelben Fluss hinunter nach Lanzhou und weiter nach Xi'an. In der Stadt der weltbekannten Terrakotta-Krieger werden wir innerhalb der Stadtmauer herzlich empfangen und von Fernsehteams interviewt. Langnasen in Langnasen-Autos kommen selten in dieser Fülle vor.

In der Provinz Henan in Luoyang gibt es einen weiteren herzlichen Empfang für uns vor vielen Einheimischen, die uns gespannt erwarten. Wir fahren weiter durch die Provinz und besuchen die Shaolin-Mönche. Schließlich, nach 43 Tagen Abenteuer, erreichen wir unser Ziel: Peking! Ein großer Empfang wird uns auf der weltberühmten Wangfujing-Straße bereitet, im Herzen der Stadt. Der krönende Abschluss unseres Abenteuers.

Alle zwölf Autos haben durchgehalten, auch dank der Unterstützung durch das Mechanikerteam. Es gab zwar ständig was zu schrauben, unter anderem auch am Hudson 1930 von der Unternehmerin und Rallyefahrerin Heidi Hetzer, die wir zufällig in



Der CCTV-Tower, ein Wahrzeichen Pekings, empfängt die Reisenden am Ziel. 北京地标之一中央电视台总部大楼在终点迎接远方来客。

地修修补补，但没有一辆车受到严重损坏，这其中就包括女企业家兼拉力赛车手海蒂·赫策开的 1930 年产哈德森型车。我们是在她的环球之旅途中和她在塔什干和她偶然碰见的。而我们俩还在启程之前就为自己的奔驰车作好了充分准备，像加高底盘以扩大离地距离，此外还换上了更坚固的轮胎，除在喀什换过一次机油，零故障驶达目的地北京。我们可是名符其实地跨越半个地球，一口气从德国开到中国。在我们舒舒服服地乘飞机回家的同时，我们的座驾经由海路从上海运回欧洲。

一路直抵北京，仅在喀什换了一次机油

旅程中受邀参加哈萨克斯坦两对新人婚礼，并且还赢得了跳舞比赛，每人体重减轻 5 公斤，肉串加火锅，沙漠与草原，还有其他不计其数的经历与遭遇，此时都成为过去。要强调的是，我们卓有成效地完成了这次对我们友谊所进行的异常严格的压力测试，经历了一次非凡的探险之旅。

Taschkent auf ihrer Weltreise trafen, aber kein Auto trug gravierende Schäden davon. Unseren Benz hatten wir vor der Reise bestmöglich vorbereitet, indem er höher gestellt wurde für mehr Bodenfreiheit, zudem setzten wir stärkere Reifen ein. Mit einem einzigen Ölwechsel in Kasghar lief er reibungslos bis ins Ziel Peking. Wir sind im wahrsten Sinne des Wortes durch die halbe Welt gefahren, einmal von Deutschland nach China. Von Shanghai nach Europa schippern unsere Fahrzeuge auf dem Seeweg zurück, während wir bequem zurückfliegen.

Mit einem Ölwechsel in Kashgar ab nach Peking

Eine Einladung zur kasachischen Doppelhochzeit mit gewonnenem Tanzwettbewerb, fünf Kilo Gewichtsabnahme pro Person, Schachlik und Feuertopf, Wüsten und Steppen sowie unzählige weitere Erlebnisse und Begegnungen liegen hinter uns. Wir konstatieren, dass wir den ultimativen Stresstest für unsere Freundschaft erfolgreich absolviert und ein fantastisches Abenteuer erlebt haben.

Mehr Reiseinformationen hier: www.newsilkroad.de

更多旅行信息请浏览网页: www.newsilkroad.de

Intensive Identität



强烈的身份认同

Fan Shisan auf der Großen Mauer

——范石三在长城上





Aus der Serie »Two of us« (2010/2011)
《两个我们》摄影系列 (2010/2011)

对于范石三来说，长城是中国人的
一种身份认同的象征。为了拍摄
《长城的尽头》系列作品，他一
路自西向东，从敦煌到山海关，从汉长城行
至明长城区段，从人烟稀少的高寒地区再到
星罗棋布的城市以及风景秀丽的一方水土，
色彩从黄渐次变绿，沿途所见，牧羊人、农
民、城里的工人以及渔民不一而足。2014 年他
用时 90 天脚踏自行车跑了 6000 公里。他神采
飞扬地讲述着各段长城建筑材料的诸多
不同，像西部多采用黏土，到东部则渐渐过
度为石块。还有各地顺应了当地环境和气候
的居民所具有的生活方式。范石三本人的面
部肤色也随气候变化由黑变白。“长城无处
不在，是中国的基本要素，在所有官方文献中，
这一要素都标明了你的身份。”范石三说，“这
我得去仔细瞧瞧”，去观察形形色色的人，他
们的风俗习惯、景色、气候，那些千差万别。
有时候他必须迂回而行，时而在长城的左侧，时
而又在右侧。这一切加起来就是中国，一种多
维的象征。这很难捕捉，常常拍摄出来云山雾
罩的，但你大可尝试沉浸其中。

在 2010 年至 2011 年的系列作品《两个
我们》中，范石三着眼于他那一代人实行独
生子女政策所带来的后果，即孤独以及顾影
自怜的困境。一方面人物在自我审视，另一
方面那个剪辑组合进照片中的他者，同时
又是同一个自我，也在直视着观众，有时又举
目他顾，在问询着自己以及他与本人和他者
的关系。2015 年底，独生子女政策戛然而
止，顷刻之间这一切又都不成为问题了，而以
前确曾是一个非常敏感的话题，正如同中国
的许多事情一样，瞬间一切大不相同。

范石三 1983 年生于四川省东南部长江
沿岸以白酒闻名的城市泸州，2002 年到上海
大学学习影视技术。从那时起他便一直生活
在上海，不久前则搬进新的工作室。除了纪
录片之外可有新的摄影规划？那还得要灵感
闪现呢。

Die Große Mauer ist das Symbol einer Identitätskonzentration für Fan Shisan. Für seine Fotoserie »Great Wall« zog es ihn von Westen nach Osten, von Dunhuang nach Shanhaiguan, von den von der Han- bis zur Ming-Dynastie fortgebauten Passagen der Großen Mauer. Von karger Besiedelung in harscher Landschaft zur Verstädterung und kräftigen Natur, von Gelb nach Grün, von Schafhirten zu Landwirten über städtische Arbeiter zu den Fischern. 90 Tage war Fan 2014 mit dem Fahrrad über 6000 Kilometer unterwegs. Fasziniert spricht er von den unterschiedlichen lokalen Materialien, aus denen die Mauer besteht, wie sich der Lehm im Westen langsam zu den Felsblöcken im Osten wandelt. Und mit dem Material die Lebensweise der an die örtlichen Gegebenheiten und das Klima angepassten Menschen. Von dunkel nach hell wandelte sich seine eigene Gesichtsfarbe im Einklang mit den Witterungsbedingungen. Die Große Mauer ist überall, ein Basiselement Chinas, auf allen öffentlichen Dokumenten beschreibt es deine Identität, sagt Fan: das musste ich mir ansehen. Die Menschen, ihre Sitten und Bräuche, die Landschaft, das Klima, die wahnsinnigen Unterschiede, manchmal musste er Umwege fahren, mal fuhr er links, mal rechts der Mauer, all das ist China, ein Symbol mit mannigfaltiger Spannweite. Man kann es kaum fassen, häufig im Dunst seine Ablichtung, aber man kann versuchen hineinzutauchen.

In der Serie »Two of Us« von 2010/11 beschäftigt Fan sich mit dem Widerspruch zwischen dem Alleinseins und dem mit sich zu Zweitseins als Ergebnis der Ein-Kind-Politik seiner Generation. Zum einen blickt die Figur in sich hinein, dann sieht das ins Bild montierte andere und gleiche Ich den Betrachter an, manchmal an ihm vorbei, fragt nach sich und seinem Verhältnis zu sich, zu ihm. Und auf einmal ist es kein Problem mehr. Zuvor ein äußerst heikles Thema, wurde das Gesetz Ende 2015 plötzlich aufgehoben, wie so vieles in China: Und schlagartig ist alles wieder ganz anders.

1983 geboren in Luzhou, der Schnapsstadt im südöstlichen Sichuan am Yangtse, kam Fan Shisan 2002 zum Studium von Film and Television Technology an die Shanghai University. Seitdem lebt er in Shanghai und zieht gerade in ein neues Studio um. Neben der Dokumentarfilmerei neue Fotoprojekte? Erst einmal ankommen.

www.fanshisan.com



Aus der Serie »Great Wall« (2014)
《长城》摄影系列 (2014)





Aus der Serie »Great Wall« (2014)
《长城》摄影系列 (2014)

»Fische haben einen Anführer und alle folgen ihm«

“鱼有条领头的，其他的都跟着”

Ein Interview mit dem Theaterautor Nick Rongjun Yu

对话戏剧编剧喻荣军

Interview / 专访: Malina Becker 贝美岚

Nick Rongjun Yu, einer der bekanntesten chinesischen Theaterdirektoren und -autoren, war im Januar mit seinem Stück »Die Masse« bei den Lessingtagen im Thalia-Theater in Hamburg zu Gast. Yu leitet das Shanghai Dramatic Arts Centre, das unter seinem Dach drei Bühnen beherbergt. »Die Masse« erzählt die Geschichte eines jungen Mannes, der während der Kulturrevolution durch einen fahrlässigen Unfall seine Mutter verliert, woraufhin er beschließt, sich am Täter zu rächen. Das Stück folgt dem Protagonisten durch die Jahrzehnte, die nicht nur ihn, sondern auch die Gesellschaft tiefgreifend verändern. Unsere Redakteurin Malina Becker traf Nick Rongjun Yu im Anschluss an die Theateraufführung in Hamburg.

喻荣军是中国最知名的戏剧艺术负责人和编剧之一，今年一月携其剧作《乌合之众》在莱辛艺术节期间做客汉堡塔利亚剧院。喻荣军执掌的上海话剧艺术中心拥有三个舞台。《乌合之众》讲述了一个年轻男人的故事，在文化大革命中，他因为一场过失事故失去了母亲，于是决心找凶手复仇。全剧贯穿男主角几十年生涯，期间不单是他个人，连社会都发生了天翻地覆的变化。我们的编辑贝美岚在汉堡演出之余找到了喻荣军。

记者：在汉堡演出的剧目《乌合之众》，对于观众而言肯定是一次特别的体验。其中的音乐、布景和表演风格与我在德国剧院看到过的有很大的不同。这出剧目有多“中国”呢？

喻荣军：这部戏剧即便是对中国观众来说也是很独特的。我在里面做了许多新的尝试。我想让观众与戏剧保持一定的距离。这出戏讲述了个体和群体的种种作用，以及二者相互间的影响。一开始，一个年轻男人在重庆杀了一个人，但他为什么这么干？在文化大革命中，人丧失了理性，都疯了。我想讲讲过去40年发生的事，谈论一下文化大革命、改革开放政策、奥运会以及其他大事件。应当去反思历史事件的起源，以及这类事件与大众有着什么样的关联。



Nick Rongjun Yu ist ein preisgekrönter Dramatiker, Direktor des Shanghai Dramatic Arts Centre, des Shanghai International Contemporary Theatre Festivals und des Shanghai International Comedy Festivals sowie Vizepräsident der Shanghai Performing Arts Group. Seit 2000 hat er mehr als 60 Stücke und Drehbücher geschrieben.

喻荣军，著名编剧，上海话剧艺术中心副总经理，上海国际当代戏剧节总监，上海国际喜剧艺术节委员会成员，上海文广演艺集团副总裁。2000年以来创作了超过60部舞台剧及影视剧。

KI-MAGAZIN: Das Stück »Die Masse«, das in Hamburg gezeigt wurde, war für das Publikum sicher ein besonderes Erlebnis. Die Musik, die Ausstattung und die Art der Aufführung waren anders als vieles, was ich bisher im deutschen Theater gesehen habe. Wie chinesisch ist dieses Stück?

NICK RONGJUN YU: Das Stück ist auch für chinesische Zuschauer ungewöhnlich. Ich habe hier viel Neues ausprobiert. Ich wollte, dass die Besucher eine Distanz zum Stück wahren. Das Stück erzählt von den Rollen des Individuums und der Gruppe sowie dem beiderseitigen Einfluss. Zu Beginn bringt ein junger Mann in Chongqing jemanden um, doch warum tut er das? Während der Kulturrevolution hatten Menschen den Verstand verloren, sie sind verrückt geworden. Über diese letzten 40 Jahre, die Kulturrevolution, die Öffnungspolitik, Olympia und andere große Ereignisse möchte ich sprechen. Man sollte über die Ursprünge historischer Ereignisse nachdenken und darüber, welche Verbindung sie zur Masse haben.

香港艺术节请我改编易卜生的作品《人民公敌》。读了剧本后，我在思索世界以及中国当今的状况。我对人民更感兴趣，而不是什么公敌。人民为什么会发生变化？我偶然了解到这个发生在重庆的真实故事，同样真实的是剧中死于过失事故母亲的丈夫，他在山里枪杀了被误认为是凶手的人，还有那个年轻男人揭发真正凶手的儿子身为法官，却与人通奸，以及网络上众多围绕此事的传播者。

在您的戏剧作品中，群众总是扮演着一种重要角色。这方面为什么如此吸引您？

喻：我出生在一个小村庄，暑假时常去钓鱼。河里有一群一群的小鱼（鲦鱼）。我一直想不通，这些鱼怎么这么傻，总是上钩。现在我明白了：鱼群里有一条领头鱼，所有其他的鱼不假思索地都跟着它。人类也正是如此，我想要观众去反思这种群体趋从模式。

“剧院必须向观众发起挑战。”

不仅仅是一个个人，还有风、乌鸦和树木也都在《乌合之众》中表达着对事物的看法。为什么有这些不同视角？

喻：我从不同的视角讲述这个故事，为的是让观众能领会单独个体的想法。群体和个体思考各异，我想就此加以验证。

我很喜欢与观众对话，可能也因为我还是剧院市场部主任。2000年以前，我们的观众很少，必须得争取每一个人来看戏。我十分注重与观众的关系。在我的前几部戏剧作品中，我想去激怒观众，唤醒他们。如今人们只想消费和放松。剧院必须用思想去较量，向观众发起挑战。

Das Hongkong Arts Festival bat mich, Henrik Ibsens »Volksfeind« zu adaptieren. Ich las das Skript und dachte über die heutigen Zustände in der Welt und über China nach. Ich war am Volk interessiert, nicht am Feind. Warum verändert sich das Volk? Ich stolperte über die Geschichte in Chongqing, die eine reale Geschichte ist, genauso wie über die ebenfalls im Stück vorkommenden Erzählungen vom hinterbliebenen Ehemann, der in den Bergen einen vermeintlich Schuldigen erschießt, vom bloßgestellten ehebrechenden Richter in Shanghai und von den Hetzern im Internet.

In Ihren Stücken spielt die Masse immer wieder eine wichtige Rolle. Was fasziniert Sie daran?

YU: Ich wurde in einem kleinen Dorf geboren und ging in den Sommerferien oft angeln. Es gab diese Schwärme von kleinen Fischen im Fluss. Ich habe mich immer gefragt, warum diese Fische so dumm sind und sich fangen lassen. Jetzt weiß ich es: Die Fische haben einen Anführer und alle folgen ihm, ohne selber zu denken. Die Menschen sind genauso und ich will, dass das Publikum über diese Form der Gruppendynamik nachdenkt.

»Das Theater muss das Publikum herausfordern«

Nicht nur die Menschen, sondern auch der Wind, die Krähen und die Bäume teilen in »Die Masse« ihre Sicht der Dinge mit. Warum diese verschiedenen Perspektiven?

YU: Ich erzähle die Geschichte aus unterschiedlichen Perspektiven, damit die Zuschauer die Gedanken des Einzelnen nachvollziehen können. Die Masse und das Individuum denken unterschiedlich, damit will ich experimentieren.

Ich spreche gerne mit dem Publikum, vielleicht weil ich auch der Marketingmanager des Theaters bin. Vor dem Jahr 2000 hatten wir nur wenige Besucher, wir mussten uns richtig um jeden Einzelnen bemühen. Ich beschäftige mich viel mit der Beziehung zum Publikum. In meinen letzten Stücken wollte ich die Zuschauer verärgern, sie aufwecken. Heutzutage wollen Menschen nur konsumieren und entspannen. Das Theater muss mit den Gedanken kämpfen und das Publikum herausfordern.

Sie studierten zunächst Medizin, woher kam Ihr Interesse am Theater?

YU: Ursprünglich habe ich Sportmedizin am Shanghai Institute of Physical Education studiert. 1994 nahm mich ein Kommilitone ins Theater mit, die Tickets kosteten nur 15 Renminbi und wir fuhren mit den Rädern zwei Stunden dorthin. Wir sahen »Othello« von Shakespeare. Mich interessierte nicht so sehr das Stück, als vielmehr die Reaktion des Publikums. Alle sahen gebannt und amüsiert zu. Das faszinierte mich. Als ich dann im Krankenhaus ein Praktikum machte, kam der Direktor des Shanghaier Theaters mit



Die Hetzer warten im Netz, Szene aus »Die Masse«.
传播者在网上屏息以待，戏剧《乌合之众》场景。

您大学先是学医，那您对戏剧的兴趣又是从何而来的呢？

喻：我原本毕业于上海体育学院运动医学专业。1994年一个大学同学带我上剧院，门票就15元，我们骑了两个小时自行车才到那儿，看的是莎士比亚的《奥赛罗》。我感兴趣的并不光是剧本身，更多的是观众的反应。大家看得很投入，也很开心，这深深地打动了我。后来我在一家医院实习时，上海大剧院主任因颈部问题来看病，是我给他按摩，他每天都来。在我向他表明自己对戏剧的热情后，他回应了我，我就写了一篇关于之前所看戏剧的文章。作为答复，他提供给我在剧院公共事务部的一个工作职位。从2000年起，观众数量增多，我成为上海话剧艺术中心的主任，并开始写剧本。

您不仅是上海最大剧院的主任，而且还是编剧，同时还要做很多其他事情，您精力从何而来？

喻：所有我做的事都互为影响。假如我不是剧场主任，就不会这么满天飞，也就无处

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto: Shanghai Dramatic Arts Centre

Nackenproblemen zu uns. Ich massierte ihn und er kam täglich wieder. Als ich ihm von meiner Leidenschaft fürs Theater erzählte, lud er mich ein. Ich schrieb einen Artikel über das gesehene Stück. Als Antwort bot er mir einen Job in der Öffentlichkeitsarbeit im Theater an. Seit 2000 wuchs die Zahl der Zuschauer. Ich wurde Leiter des Shanghai Dramatic Arts Centre und begann mit dem Schreiben.

»Neue Stücke verfasse ich oft im Kopf«

Sie sind nicht nur der Direktor von Shanghais größtem Theater, sondern auch Autor und machen noch einige andere Dinge.

Woher nehmen Sie die Energie?

YU: Alles, was ich mache, beeinflusst einander. Wäre ich nicht der Direktor, dann würde ich nicht so viel reisen und würde all diese Inspirationen nicht erhalten. Zum Beispiel lade ich internationale Gruppen zu den Festivals ein, die ich in Shanghai veranstalte. Dadurch lerne ich mehr über andere Kulturen, spreche ein vielseitiges Publikum an, öffne die Augen der Menschen. Ich mag meine Aufgaben als Autor und Manager, das Sprechen mit den Menschen, das Ausprobieren neuer Dinge. Wenn du magst, was du tust, dann ist es leichter. Wenn ich ein neues Stück schreibe, verfasse ich es oft im Kopf, da ich keine Zeit habe, es aufzuschreiben. Erst wenn es fertiggedacht ist, schreibe ich es schnell nieder. Ein Stück habe ich in vier Tagen geschrieben, ein anderes brauchte vier Jahre.

获得这么多灵感了。比如说，我在上海办的戏剧节会邀请众多国际团体，由此我通过其他文化获益良多，也使不同观众群体感到满意，给大家打开了眼界。我喜欢集编剧和经理于一身的工作，乐于与人交流，愿意去尝试新东西。如果你喜欢你所做的事，那就会轻松得多。我在写一出新戏时，通常是在脑子里打腹稿，因为没时间拿笔记下来，深思熟虑过了，我就一气写下来。我曾经用四天写出了一个剧本，而另一个则花了足足四年时间。

“写新戏时我通常是在脑子里打腹稿。”

您打算还要出任戏剧导演吗？

喻：不久前我刚跟四名演员一起排演了我的剧本《你怎么可以打女人？》。我是想更多地参与其中。我跟很多著名导演都合作过，有些人对我很有启发，而有些则会把整部戏搞砸了。某个知名导演想将我潜心写了四年的戏剧作品搬上舞台，可当我读了他的剧本札记后，我意识到这已经不再是我自己的作品了，他倒是写了一个全新的剧本，他没有理解我想要表达的东西。

您为了创作会进行很多研究，有一次您甚至去了监狱里。这是怎样的经历？

喻：为了创作《谎言背后》我去了公安局，想看看他们是怎样审讯罪犯的。现场审讯不准旁观，但可以去审讯室。我进到里面，看见椅子和反光玻璃，感觉就是在提醒着现实社会。后来，在监狱之外，我在火车上又观察到了同样的场景：人们可以透过有色玻璃看到外面发生的事情，但外面看不到里面。我一有机会去亲身体验，就会抓住不放。



Die Recherche für »Behind the Line« führte Yu Rongjun sogar ins Gefängnis. 为了创作《谎言背后》，喻荣军甚至到监狱中进行研究。

Und nun wollen Sie auch noch als Theaterregisseur arbeiten?

YU: Gerade erst habe ich eine Lesung meines Stücks »How could you slap a girl?« mit vier Schauspielern einstudiert. Ich wollte mehr involviert sein. Ich habe mit vielen bekannten Regisseuren gearbeitet. Manche geben mir gute Ideen, andere zerstören alles. Ein berühmter Regisseur wollte ein Stück, an dem ich vier Jahre gesessen hatte, aufführen. Als ich sein Skript las, realisierte ich, dass dies nicht mehr mein Stück war, er hatte ein ganz neues Stück geschrieben. Er hatte nicht verstanden, was ich sagen wollte.

Für Ihre Stücke betreiben Sie viel Recherche, einmal gingen Sie sogar ins Gefängnis. Was war das für ein Erlebnis?

YU: Für das Stück »Behind the Line« ging ich zur Polizei, weil ich sehen wollte, wie sie einen Straftäter befragt. Ich durfte nicht bei der Vernehmung dabei sein, aber konnte mir den Raum ansehen, wo sie stattfindet. Ich betrat den Raum, sah den Stuhl und die gespiegelte Glasscheibe und fühlte mich an die Gesellschaft erinnert. Das gleiche beobachtete ich danach außerhalb des Gefängnisses im Zug: Die Menschen konnten durch das getönte Fenster das Geschehen draußen beobachten, aber nicht andersrum. Wenn ich die Chance habe, etwas aus erster Hand zu erfahren, nutze ich sie.

Lassen Sie sich für Ihre Arbeit auch vom traditionellen chinesischen Theater inspirieren?

YU: Nicht direkt, allerdings schreibe ich auch chinesische Opern. Das ständige Auf- und Abgehen von der Bühne in »Die Masse« ähnelt dem Shanghaier Pingtan-Theater. Pingtan ist eine Form des musikalischen Theaters, wobei meist eine Frau die Pipa und ein

您可曾在中国传统戏剧中获得灵感？

喻：并不直接，但我也写中国戏曲。《乌合之众》中，演员不断上台下台，就很像评弹。评弹是曲艺的一种，通常一个女人弹琵琶，另一个男人弹三弦，娓娓道来一个故事，俩人不停地上场退场。尽管我并非有意地采纳了这一点，但是后来还是发觉到这个相似性，感觉是中国文化在潜意识地影响我。

“在中国有许多事情发生，这很能启发灵感。”

您的许多剧作都针对不同社会现象，比如寂寞、贪婪和群体的动向。您如何看待当今中国社会？

喻：中国社会非常有意思，丰富而且多元，有很多我想拿来创作的东西。2015年我写了九部作品，目前正在同时创作六部。这里每天都有许多事情发生，存在着大量问题，这很能启发灵感。我的作品《资本·论》描述了我们在过去三十年里失去的东西。我曾经生活的村庄如今几乎面目全非。我小的时候，人们互相关照，现在只有老人还生活在那儿。在中国，每天有九十个村庄消失。这个过程在欧洲用了二百到三百年，在中国快了整十倍。

中国戏剧新一代接班人的情况怎样？

喻：当一名戏剧编剧并不容易。很多人入行不久就离开了戏剧圈，转行电影或者电视，因为可以得到更高的报酬。大众品味对导演的影响很大。当然也有专业素养好并且锐意创新的人，如孟京辉和林兆华。许多年轻人在市场的左右下丧失了自己的主见和定力。我们需要更多勇创新的年轻艺术家。

在中国，都是谁去观赏戏剧？

喻：我们前不久做了一个相关的调查。95%以上的观众是40岁以下受过良好的教育的人

Mann die Sanxian (eine Art Banjo, Anm. d. Red.) spielt. Dabei erzählen sie eine Geschichte. Sie kommen und gehen. Auch wenn ich dies nicht bewusst integrierte, fiel mir die Ähnlichkeit später auf und es erschien mir wie ein unbewusster Einfluss chinesischer Kultur zu sein.

»In China ereignet sich viel, das ist sehr inspirierend.«

Viele Ihrer Stücke drehen sich um gesellschaftliche Phänomene wie Einsamkeit, Gier und die Bewegung der Masse. Wie sehen Sie die heutige chinesische Gesellschaft?

YU: Die chinesische Gesellschaft ist sehr interessant, reich und vielfältig. Es gibt viele Dinge über die ich schreiben will. 2015 habe ich neun Stücke geschrieben, derzeit schreibe ich an sechs. Es ereignet sich viel im Alltag, gibt zahlreiche Probleme, das ist sehr inspirierend. Mein Stück »Das Kapital« erzählt davon, was wir in den letzten 30 Jahren verloren haben. Von dem Dorf, wo ich lebte, ist fast nichts übrig. Als ich klein war, kümmerten sich die Menschen umeinander, nun leben dort nur noch alte Leute. Täglich verschwinden in China 90 Dörfer. In Europa hat diese Entwicklung 200 bis 300 Jahre gebraucht, in China gerade mal zehn.



Das Poster zum Stück »Die Masse«
《乌合之众》海报

Wie sieht es mit dem Nachwuchs im chinesischen Theater aus?

YU: Für Theaterautoren ist es nicht leicht. Viele verlassen das Theater schnell wieder und gehen zum Film oder Fernsehen, da sich dort mehr Geld verdienen lässt. Der Mainstream hat großen Einfluss auf die Regisseure. Es gibt gut ausgebildete und innovative Menschen, wie Meng Jinghui und Lin Zhaozhua. Viele junge Leute verlieren aufgrund des Marktes ihre Ideen und ihren Fokus. Wir brauchen mehr junge Künstler, die sich trauen, Neues auszuprobieren.



Schockstarre: Die Schauspieler Yang Haoyu (l.) und You Mei im Drama »Die Masse«.
目瞪口呆: 演员杨皓宇(左)和尤美在戏剧《乌合之众》中。

群。他们年轻，有不错的收入，愿意为娱乐支出。我们乐于能将更多人争取到剧场中来。

剧院在中国可以得到政府或者私人支持吗？

喻：政府会支持像我们这样大的剧院，私人资助者更多的以商业化为导向。但我不确定，有资金支持是否都是件好事，比如在德国那样，德国政府非常支持戏剧，而正因为如此，与德国剧院合作就常常是困难重重，剧院资金充裕，就没有多大兴趣到国外去演出。同时，许多演员是固定员工，所以很难邀请他们到中国作长期交流。正是体制不同，我们才要去尝试不同的东西，去互相借鉴。

Wer geht in China ins Theater?

YU: Wir haben vor Kurzem eine Umfrage hierzu gemacht. Mehr als 95 Prozent der Zuschauer sind unter 40 Jahre alt und gut gebildet. Sie sind jung, haben Geld und wollen sich vergnügen. Wir sind sehr daran interessiert, mehr Menschen fürs Theater zu gewinnen.

Erhält das Theater in China Unterstützung von staatlicher und privater Seite?

YU: Die Regierung unterstützt große Theater wie unseres. Private Geldgeber sind eher kommerziell orientiert. Allerdings weiß ich nicht, ob diese finanzielle Unterstützung immer gut ist, wie beispielsweise in Deutschland. Die deutsche Regierung unterstützt das Theater sehr, daher sind Koproduktionen mit deutschen Theatern oft schwierig. Die Theater sind gut finanziert und haben weniger Interesse daran, Gastspiele im Ausland zu machen. Viele Schauspieler sind fest angestellt und so ist es schwierig, sie für längere Zeit nach China einzuladen. Das System ist eben anders, aber wir sollten Unterschiedliches ausprobieren und uns gegenseitig beeinflussen.



Ein großer Teller mit Huhn

大盘鸡

Eine Spezialität aus Xinjiang

新疆特色菜

Konfuzius Institut Nr. 2 2016 中国

Foto links: Shanghai Dramatic Arts Centre / Foto rechts: Sarah Leung/TheWoksOfLife.com



**Gastspiel: »The Woks of Life«
特邀嘉宾: “生命之锅”**

Das Wasser lief uns im Mund zusammen, als wir die tollen Bilder von chinesischen Gerichten auf dem kulinarischen Blog »The Woks of Life« sahen und wir konnten es kaum erwarten, alles nachzukochen, was dort an Speisen einfach und gut verständlich beschrieben wird. Der Blog wird von einer vierköpfigen Familie betrieben, die zwischen China und den USA pendelt und nebenher ihre kreativen Küchenexperimente und anderes mit der Netzgemeinde teilt.

浏览美食博客“生命之锅”里的中式菜肴精美图片，简直令人垂涎欲滴。这些菜肴均配有简明易懂的说明，让我们迫不及待地要如法炮制。博客由一个四口之家运营，他们往返于中国和美国之间，与众多网友分享他们富有创意的烹饪尝试和其他内容。

网 www.thewoksoflife.com

大 盘鸡可逐字翻译成“放在大盘子里的鸡”。直到上世纪 90 年代中期，这道菜才开始在全国声名鹊起，现如今这道原本普通的家常菜成了美味佳肴。围绕大盘鸡起源有不少逸闻传说，极有可能就是发明于漫漫丝绸之路上，之后又一路流传，而且沿途还不断派生出美味可口的的新花样。大盘鸡是饥肠辘辘的长途货车司机的最爱，在新疆沿高速公路各休息站，司机们无论白天黑夜最爱点的菜就是大盘鸡。由于大盘鸡调料讲究，这道维吾尔族食品很快成为内地大受欢迎的菜肴。顺便提一句：鸡的所有部位皆可享用，从鸡头到鸡爪无不可食。

Dapanji würde man wörtlich als »Huhn auf einem großen Teller« übersetzen. Erst Mitte der 90er Jahre wurde das Gericht in ganz China bekannt. Was früher als gewöhnliche Hausmannskost galt, ist heute eine Delikatesse. Viele Legenden ranken sich um die Herkunft. Erfunden worden sein soll sie wohl an der Seidenstraße, wurde dann weitertransportiert und fand auf dem Weg unendlich viele köstliche Variationen. Besonderen Gefallen daran hatten die hungrigen Lkw-Fahrer, die an den Raststellen entlang der Autobahn in Xinjiang den Hühnertopf zu jeder Tages- und Nachtzeit serviert bekamen. Wegen seiner feinen Gewürze wurde das uigurische Gericht schnell zum Lieblingsessen vieler Chinesen. Übrigens isst man das Huhn mit all seinen Einzelteilen, von Kopf bis Fuß.



**大盘鸡
Dapanji**

für 4 Personen
Zubereitungszeit: ca. 50 Minuten

Zum Marinieren des Huhns
4 Hähnchenschenkel (ohne Knochen)
1 TL helle Sojasauce
1 TL Sesamöl
2 TL Shaoxing-Kochwein
1 TL Speisestärke

ZUTATEN

Weitere Zutaten
3 EL Öl
4 Stck. Sternanis
1 Zimtstange
5 Lorbeerblätter
6 Scheiben frischer Ingwer
5 Knoblauchzehen, grob gehackt
1 EL Sichuan-Pfeffer
6-10 ganze getrocknete rote Chilischoten (optional)
1 ½ TL Zucker

2 mittelgroße Kartoffeln
1 Karotte
1 rote und 1 grüne Paprika
1 Frühlingszwiebel
2 TL dunkle Sojasauce
1 ½ EL helle Sojasauce
2 EL Shaoxing-Kochwein
3-5 Tassen Wasser
250 g Nudeln Ihrer Wahl (vorzugsweise flache Nudeln)
Salz nach Geschmack

食材

四人份
烹饪时间: 约 50 分钟

腌渍鸡肉所需
四只鸡腿肉 (去骨)
1 茶匙 (约 5ml) 生抽
1 茶匙香油
2 茶匙绍兴料酒
1 茶匙淀粉

其余配料
3 汤匙 (约 15ml) 油
4 只八角
1 段桂皮
5 片月桂叶
6 片新鲜生姜
5 颗蒜瓣, 拍碎
1 汤匙花椒
6-10 颗干辣椒干 (根据个人口味而定)
1.5 茶匙糖

2 只中等大小的土豆
1 根胡萝卜
1 只红辣椒, 1 只绿辣椒
1 棵葱
2 茶匙老抽
1.5 汤匙生抽
2 汤匙绍兴料酒
3-5 杯水
250 克面条, 种类自选, 扁平的面条最佳
盐适量

包制

将鸡腿肉切成适于入口的小块, 浸入酱汁中 20 分钟。

胡萝卜切成薄片、辣椒切成小块、葱切成葱花、土豆去皮, 切成适于入口的小块。

将油、八角、桂皮、月桂香叶、姜、蒜、花椒、辣椒以及糖在炒锅里加热, 小火煨两分钟。加入鸡腿肉, 大火爆炒。

边搅拌边加入土豆和胡萝卜, 炒一分钟。加入老抽、生抽、料酒和三杯水。加热至沸腾, 将温度调至中火。盖上锅盖烹制 15 分钟, 至土豆块变软。

与此同时煮面条。

向锅中加入至少一杯半的水, 如需要亦可多加。边搅拌边将辣椒加入锅中, 盖上锅盖继续加热五分钟。根据口味加入适量的盐。然后将煮好的面条盛入大盘, 再浇上鸡肉和蔬菜。在整个菜上撒上葱花, 大盘鸡就可以上桌啦!

这道菜还可以配上馕 (一种新疆产的烙饼) 食用。

趁热食用!



ZUBEREITUNG

Die Hähnchenschenkel in mundgerechte Stücke schneiden und in der Marinade einlegen. 20 Minuten ziehen lassen.

Karotte in dünne Scheiben, Paprika in Stücke und Frühlingszwiebel in grobe Scheiben schneiden, Kartoffeln schälen und in mundgerechte Stücke schneiden.

Öl zusammen mit Sternanis, Zimtstange, Lorbeerblättern, Ingwer, Knoblauch, Sichuan-Pfeffer, Chili und Zucker in einem Wok erhitzen. Bei schwacher Hitze 2 Minuten anbraten lassen. Hähnchenschenkel dazugeben und die Hitze erhöhen, damit das Huhn gut angebraten wird.

Kartoffeln und Karotten unter Rühren hinzufügen und eine Minute braten lassen. Dunkle Sojasauce, helle Sojasauce, Shaoxing-Wein und 3 Tassen Wasser dazugeben. Zum Kochen bringen, dann Hitze auf mittlere Temperatur reduzieren. Wok bedecken und 15 Minuten köcheln lassen, bis die Kartoffeln weich sind.

Währenddessen Nudeln kochen.

Mindestens 1 ½ Tassen Wasser in den Wok geben, falls nötig mehr. Rühren Sie die Paprika in den Wok mit ein. Zugedeckt weitere 5 Minuten kochen lassen. Nach Bedarf mit Salz abschmecken. Jetzt die Nudeln auf einen großen Teller geben und Huhn und Gemüse darauflegen. Das Ganze mit Frühlingszwiebeln bestreuen und sofort servieren!

Das Gericht kann auch mit Naan, einem in Xinjiang beliebten Fladenbrot, gereicht werden.

Guten Appetit!

酷牛 网站

Die Seite mit der coolen Kuh

Ein Interview mit Verena Menzel, Gründerin der
Sprachlernseite Niu Zhongwen

语言学习网“牛中文”创始人孟维娜访谈录

Interview / 专访: Jana Brokate (Sinonerds) 雅娜

对 “牛中文”的创意人孟维娜而言，挑出来一个双关语俏皮话作为其中文学习网站的名称，是顺理成章的。“牛(niú)”在中文里不仅指“牛科动物”，在年轻人的用词中还有“酷”那种意思，而且发音上它还与英文的“new(新)”相近。而既新又酷恰恰就是2013年上线的网站——旨在向高级阶段学习者传授中文时尚日常用语的内容所在。原籍是德国达姆施塔特的孟维娜自2011年起生活在北京，作为《今日中国》杂志网络版编辑，工作之余，她全身心地致力于“牛中文”。以下是与她所做的有关语言学习网站发展、中文学习的困境和中德视角的对谈。

记者：维娜，通过“牛中文”网站，你启动了一个帮助他人提高中文水平的项目。是什么促使你建立“牛中文”的呢？

孟维娜：我本人非常喜欢中文，想做点事，让大家学中文变得简单些，也为他们接触中国时尚文化提供一条比较便捷的渠道。许多德语版学中文的套路依然相当陈旧，无外乎就是京剧、剪纸和茶艺这类词条。而我们要给讲德语的学习者展示出在中国社会、日常生活和通俗文化中，当下流行的是什么，把语言学习和一定的现实性结合起来。

“针对高阶学习者的资料非常缺乏”

你们的网站尤其适合哪些人？

孟：适合所有想从初级跃进到中级以及更高阶段的中文学习者。我个人的经验是，达到相当不错的中文初级水平并不难，这主要是



Im Café Soloist im Pekinger Bezirk Xicheng arbeitet Verena Menzel besonders gerne. 孟维娜特别喜欢在北京西城区的 Soloist 咖啡馆里工作。

Ein Wortspiel als Titel ihrer chinesischen Sprachlernseite zu wählen, schien Verena Menzel, der Ideengeberin von »Niu Zhongwen«, logisch. 牛(niú) bedeutet im Chinesischen nicht nur »Rind« sondern in der Jugendsprache auch so was wie »cool«. Zudem ähnelt es von der Aussprache her dem englischen »new«. Neu und cool sind auch die Inhalte der 2013 online gegangenen Seite, die fortgeschrittenen Lernenden modernes Alltagschinesisch vermitteln soll. Verena Menzel, die ursprünglich aus Darmstadt kommt, lebt seit 2011 in Peking. Neben ihrer Arbeit als Redakteurin für die Online-Ausgabe des Magazins *China Heute* widmet sie sich mit ganzem Herzen *Niu Zhongwen*. Ein Gespräch über die Entwicklung der Sprachlernseite, die Tücken des Chinesischlernens und die deutsch-chinesische Brille.

KI-MAGAZIN: Verena, du hast mit der Webseite Niu Zhongwen ein Projekt auf die Beine gestellt, das Menschen dabei helfen soll, ihr Chinesisch zu verbessern. Was hat dich zu der Gründung von Niu Zhongwen bewogen?

VERENA MENZEL: Ich selbst bin von der chinesischen Sprache begeistert und wollte etwas schaffen, das den Leuten das Chinesisch-Lernen erleichtert und ihnen einen einfacheren Zugang zur modernen chinesischen Kultur verschafft. Noch immer kommen viele Lernangebote für Chinesisch in deutscher Sprache ziemlich angestaubt daher – Stichworte Pekingoper, Scherenschnitt und Teezeremonie. Wir wollen deutschsprachigen Lernern zeigen, was in Gesellschaft, Alltag und Popkultur in China gerade angesagt ist, und Sprachenlernen mit einer gewissen Aktualität verbinden.

Für wen ist eure Seite besonders gut geeignet?

MENZEL: Für alle Chinesisch-Lerner, die den Sprung von der Grundstufe zum Fortgeschrittenen-Niveau schaffen wollen und darüber hinaus. Ich persönlich habe die Erfahrung gemacht, dass ein solides Grundniveau im Chinesischen nicht so schwer zu erreichen ist, vor allem wegen der doch recht simplen Grammatik.

因为语法很简单，此外针对初级阶段也有很多不错的学习资料。与此相反，德语区针对高阶学习者令人满意的资料就非常缺乏了。而我们正是从这里着手开始。我们的内容要做到乐趣横生，并能激发学习者继续坚持的热情！

是什么将你个人和中国联系在一起？

孟：我对中国的兴趣完全是通过语言唤起的。最初我的大学学业与中国毫无关系，我在美因茨读的是新闻学和比较语言学。可念大学时的某一天，我有了一个想法：再去学上一门外语吧。我先试了试阿拉伯语，但实在是太难了，尤其是语法。因此我换成中文，去上了一个强化班，这叫我乐此不疲，以致我开始在正规学业之余去旁听汉学专业的中文语言课程。开始这段学习没多久，我就背上行囊在中国旅行了六周，为的是弄清楚这个国家是否也和它的语言一样合我心意。这趟旅行唤起了我对这个国家的热爱。在德

Außerdem gibt es für die Grundstufe bereits viel gutes Lernmaterial. Dahingegen ist ansprechendes Lernmaterial für Fortgeschrittene im deutschen Sprachraum eher spärlich. Genau da setzen wir an. Unsere Inhalte sollen Spaß machen und die Lerner zum Weitermachen motivieren.

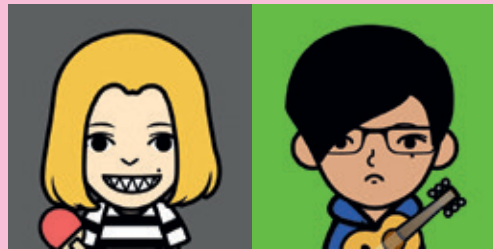
»Lernmaterial für Fortgeschrittene ist eher spärlich«

Was verbindet dich persönlich mit dem Land China?

MENZEL: Mein Interesse an China wurde gänzlich durch die Sprache geweckt. In meinem Studium hatte ich zunächst gar nichts mit China zu tun. Ich habe in Mainz Publizistik und Vergleichende Sprachwissenschaft studiert. Irgendwann im Laufe des Studiums habe ich mir gedacht: Ach, lern doch noch eine Fremdsprache. Zuerst habe ich es mit Arabisch probiert, aber das war furchtbar kompliziert, vor allem die Grammatik. Deshalb bin ich auf Chinesisch umgestiegen und habe einen Intensivkurs belegt, der mir so viel Spaß gemacht hat, dass ich anfang, neben meinem regulären Studium Chinesisch-Kurse an der Sinologie zu besuchen. Kurz nach Beginn meines Lernprozesses bin ich sechs Wochen mit dem Rucksack durch China gereist, um herauszufinden, ob das Land mir



Wudaoying Hutong ist der Treff der Pekinger Hipster, hier gibt es viele kleine Klamottenläden, Bars und Cafés. 五道营胡同是北京新潮人士的聚集地，这里有很多小服装店、酒吧和咖啡馆。



Verena Menzel und Peng Peng betreiben gemeinsam die Webseite *Niu Zhongwen*.
孟维娜和彭澎共同经营“牛中文”网站。

国硕士毕业后，我去杭州呆了一年半，在那儿的一所大学继续上语言班。现在我在北京生活，从事编辑和翻译的工作。

除你之外“牛中文”还有其他幕后面孔吗？

孟：总体上我们确实确实不过是一家“双女企业”，核心团队由我和彭澎，一个来自宁夏的女孩儿组成，我们俩共同创建了这个网站。在通俗文化内容方面，涉及到诸如电影、音乐、电视剧和当下流行的网络语言等主题，彭澎会提供许多想法，也会坐在“牛中文”网站的话筒前（为用户提供语音资料）。她毕业于北京传媒大学电影和导演专业，在传媒领域驾轻就熟，总能抓住时代的脉搏。我呢则是从德国人的角度，力图对什么是对德语目标群而言有意思的东西加以取舍。归根结底也正是这一点让我们的团队出彩：能够将德国和中国视角熔于一炉。我们始终最终以中国和德国的眼光综合考量什么内容出现在网页上。

“将德国和中国视角熔于一炉”

长远来看，你们打算这个项目朝哪个方向发展？

孟：如果我们的项目能够像迄今为止这样继续运作，我们就很欣慰了。我们的最大挑战在于要投入大量的时间和工作量，毕竟我

genauso zusagt wie die Sprache. Diese Reise hat dann meine Leidenschaft für das Land geweckt. Nach meinem Magisterabschluss in Deutschland bin ich für eineinhalb Jahre nach Hangzhou gegangen und habe dort an der Uni weitere Sprachkurse belegt. Heute lebe und arbeite ich als Redakteurin und Übersetzerin in Peking.

»Der Blick durch die deutsch-chinesische Brille entscheidet.«

Gibt es neben dir noch andere Gesichter hinter Niu Zhongwen?

MENZEL: Wir sind tatsächlich im Großen und Ganzen nur ein Zwei-Frauen-Betrieb. Das Kernteam besteht aus mir und Peng Peng, einer Chinesin aus Ningxia, wir haben die Seite gemeinsam gegründet. Peng Peng gibt viel Input, was unsere Popkultur-Inhalte zu Themen wie Filme, Musik, Fernsehserien und die aktuelle Internetsprache angeht, und sie sitzt auch hinter dem *Niu Zhongwen-Mikrofon*. Sie hat an der Chinesischen Universität für Kommunikationswissenschaften in Peking Film und Regie studiert, kennt sich im Medienbereich super aus und ist immer am Puls der Zeit. Ich bringe unterdessen die deutsche Perspektive ein und versuche abzuwägen, was für unser deutschsprachiges Zielpublikum interessant ist. Genau das zeichnet unser Team letztlich aus: Dass wir sowohl deutsche als auch chinesische Perspektiven einbringen können. Was auf die Seite kommt, entscheiden wir immer mit dem Blick durch die deutsch-chinesische Brille.



Im Buchladen Page One im Viertel Sanlitun sucht Verena Menzel nach gutem Lernmaterial.

孟维娜在三里屯 Page One 书店寻找满意的学习材料。

Wo wollt ihr langfristig hin mit eurem Projekt?

MENZEL: Erst einmal wären wir froh, wenn unser Projekt weiterlaufen kann wie bisher. Unsere große Herausforderung ist der hohe Zeit- und Arbeitsaufwand, schließlich haben wir noch reguläre Jobs. Unser großer Traum ist es, uns irgendwann einmal mit dem Projekt selbstständig zu machen, sprich als kleines Start-up richtige Onlinekurse und noch mehr coole Inhalte anzubieten,

们还有正式的工作。我们的美梦是有朝一日倚仗这个项目自主创业，作为刚起步的小企业提供真正的网络课程以及更多炫酷的内容，其中包括自己的视频和更多不同于以往的音频资料。我们打算今年春季就冒着风险朝这个方向迈出第一步，接下来我们将在用户的支持下尝试建立一个会员专区，收取少量会费，每个月向那些希望多学一点“牛中文”的人提供更多新的内容。我们其实还有很多想法，比如借助原声资料或中文微小说来学习。如果有人对项目感兴趣，一旦时机成熟，可以在我们的众筹活动中给予支持，好让我们将这一切真正付诸实施。

“坚持是最困难的”

依你所见，什么是讲德语的学习者在学时最大的困难？

孟：对此我们曾经在网页上发起过一次问卷调查，结论是除汉字书写外，对绝大多数人而言最大的障碍主要还是良好的听力和纯正的声调。我个人认为，最难之处其实在于如何在纷繁的生活中始终如一，坚持不懈，即便身处德国也不失继续学习的热情。刚开始一切总是新鲜而又激动人心的，可在日常生活中学习热情会随着时间的推移消退，许多人觉得自己被大量的汉字打垮了。我们恰恰就想由此入手，用语言的“糖果”让人们长期坚持学下去，使他们终究有那么一天能在中文互联网中游刃有余，具备与中国人在他们的世界里深入交流的技能。通过语言，人们总能邂逅新的事物，获得新的启迪，于我而言，这也正是一直坚持下去的理由。



Täglich arbeitet Menzel an der Seite mit der coolen Kuh.
孟维娜每天都致力于这个又酷又牛的网站。

unter anderem auch eigene Videos und noch mehr unkonventionelles Audio-Material. Einen ersten Schritt in diese Richtung wollen wir schon in diesem Frühjahr wagen. Dann versuchen wir, mit der Unterstützung unserer Nutzer einen Mitglieder-Bereich aufzubauen, in dem wir jeden Monat für einen kleinen Beitrag weitere neue Inhalte für diejenigen anbieten, die noch mehr *Niu Zhongwen* wollen. Wir haben nämlich noch viele Ideen, wie zum Beispiel Lernen mit O-Tönen oder chinesischen Mikrogeschichten. Wer Lust auf das Projekt hat, kann uns, sobald es soweit ist, bei unserer Crowdfunding-Kampagne unterstützen, damit wir das Ganze auch wirklich umsetzen können.

»Am Ball zu bleiben, ist das Schwierigste«

Was ist deiner Meinung nach die größte Schwierigkeit für deutschsprachige Chinesisch-Lernende?

MENZEL: Wir haben dazu mal eine Umfrage auf unserer Seite gestartet. Dabei kam heraus, dass neben dem Schreiben der Schriftzeichen vor allem ein gutes Hörverständnis und die korrekte Aussprache der Töne für die meisten noch immer die größten Hürden darstellen. Ich persönlich glaube, das Schwierigste ist tatsächlich, wie bei so vielem im Leben, kontinuierlich am Ball zu bleiben und auch von Deutschland aus die Motivation zum Weiterlernen nicht zu verlieren. Am Anfang ist immer alles neu und aufregend. Im Alltag flacht die Begeisterung für das Lernen dann aber mit der Zeit ab und viele fühlen sich überwältigt von der Fülle an Schriftzeichen. Genau hier wollen wir ansetzen und die Leute durch sprachliche »Bonbons« langfristig bei der Stange halten, damit sie irgendwann das Rüstzeug haben, um sich eigenständig im chinesischen Internet zurechtzufinden und sich intensiv mit den Chinesen in ihrem Umfeld auszutauschen. Über die Sprache trifft man schließlich immerzu auf neue Dinge und bekommt neue Denkanstöße, was auch für mich letztlich der Grund ist, immer weiterzumachen.

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN
 好好学习 天天向上



Von Herzen

Redewendung

三心二意
 sān xīn èr yì

nicht mit ganzem Herzen bei der Sache sein, halbherzig;
 wörtlich: drei Herzen, zwei Gedanken

Das Schriftzeichen 心 (xīn = Herz) entwickelte sich aus der bildlichen Darstellung eines pochenden Herzens. Es taucht als Radikal entweder in seiner ursprünglichen Form oder als »stehendes Herz« ↑ häufig in Schriftzeichen auf, die Gefühle beschreiben. Anders als in der westlichen Kultur ist das Herz im Chinesischen auch der Sitz der Erinnerung. So findet sich das Herz-Radikal in zahlreichen Schriftzeichen, die mit Gedanken zu tun haben.

Redewendung

心直口快
 xīn zhí kǒu kuài

offenherzig sein;
 wörtlich: direktes Herz, schneller Mund

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 心

Als Radikal »↑« steht 心 immer links.



yì
 erinnern, sich etw. wieder ins Gedächtnis rufen



nù
 Zorn, Wut



chóu
 sich sorgen, betrübt sein; Sorge



liàn
 vermissen; Liebe

Redewendung

赏心悦目
 shǎng xīn yuè mù

Herz und Auge erfreuen, eine Augenweide sein

Redewendung

口是心非
 kǒu shì xīn fēi

anders reden als denken, heucheln

Konfuzius Institut
 2016 孔子学院

Die Entwicklung des Schriftzeichens 心



Orakelknochenschrift
 甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
 楷书 kǎishū

Aufschieberitis

拖延症



Vokabeln

拖延症 *tuōyánzhèng*
= chronische Aufschieberitis, Prokrastination (拖延 *tuōyán* = verzögern, aufschieben)

我正忙着呢! *wǒ zhèng mángzhe ne*
= Ich bin gerade beschäftigt! / Ich kann gerade nicht!

待会儿 *dāihuìr*
= gleich, in einem Moment; Warte einen Moment!

往后拖 *wǎng hòu tuō*
= etw. aufschieben, etw. nach hinten (ver)schieben

功课 *gōngkè*
= Hausaufgaben, Hausarbeiten

别烦! *bié fán* = Nerv nicht!

自言自语 *zì yán zì yǔ*
= Selbstgespräche führen, etw. zu sich selbst sagen

乖 *guāi*
= brav, folgsam

催别人 *cūi biérén*
= andere drängen / antreiben

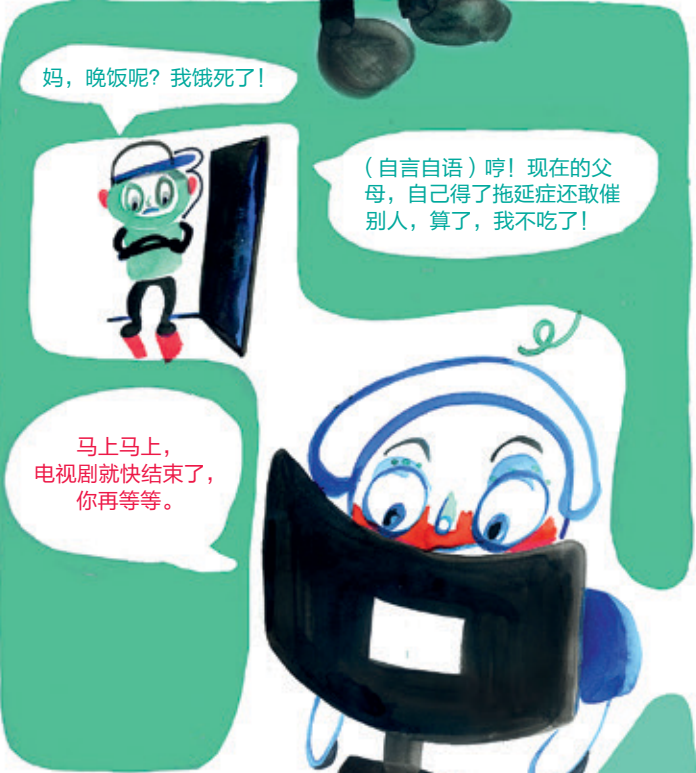


Illustration: Tiziana Jill Beck

WETTER / 天气预报:

Zwei-Kind-Politik stößt auf Widerstand – bei den Erstgeborenen 二孩政策遭遇抵制——来自老大

China hat zum 1. Januar seine über drei Jahrzehnte andauernde Ein-Kind-Politik aufgehoben. Laut einer Umfrage unter Kindern, die einen jüngeren Bruder oder eine jüngere Schwester haben, sind 90 Prozent von ihnen unzufrieden mit der geteilten Liebe in der Familie. Mit diesem Widerstand des ersten Kindes sehen sich nun viele Eltern konfrontiert, wenn sie die Familie vergrößern wollen. Außerdem zweifeln viele Ehepaare daran, ob sie die finanziellen Anforderungen eines weiteren Kindes stemmen können.

2016年1月1日中国废除了持续逾三十年的独生子女政策。一项在有一个弟弟或妹妹的儿童中进行的调查显示, 百分之九十的受访儿童不满家里分享的爱。许多父母想要扩大家庭的话, 就不得不面对来自老大的阻力。此外, 不少夫妻怀疑自己是否有能力满足第二个孩子经济上的要求。

独生子女政策 *dúshēng zǐnǚ zhèngcè*
= Ein-Kind-Politik
调查 *diàochá* = Umfrage
扩大 *kuòdà* = vergrößern
阻力 *zǔlì* = Widerstand
要求 *yāoqiú* = Anforderung

CHINA NEWS

中国新闻

April 2016 / 2016年4月

Maskottchen für chinesische Frühlingsfestgala löst Spott aus 春晚吉祥物遭吐槽

Der chinesische Staatsfernsehsender CCTV hat auf Weibo sein Maskottchen für die Frühlingsfestgala vorgestellt. Das diesjährige Maskottchen Kangkang (Gesundheit) wurde von dem berühmten chinesischen Künstler Han Meilin entworfen. Viele Internetnutzer amüsierten sich bereits über das Aussehen von Kangkang, der ein wenig einer Kiwi gleicht. Seine 3-D-Grafik im Internet löste nun noch heftigeres Gespött aus. Zahlreiche Chinesen klagten, Kangkang ähnele einer Ampel.

中国中央电视台通过微博推出春晚吉祥物, 今年的吉祥物是由著名中国艺术家韩美林设计的“健康”(健康)。之前已经有不少网民拿健康有点像猕猴桃的外形取笑逗乐, 其三维造型在网络上引发了更激烈的吐槽, 许多人抱怨健康(三维版)就是红绿灯。

吉祥物 *jíxiāngwù* = Maskottchen
吐槽 *tūcáo* = Spott auslösen
春晚 *chūnwǎn* = Frühlingsfestgala, die große chinesische Neujahrs gala
健康 *jìankāng* = Gesundheit
红绿灯 *hónglǜ dēng* = Ampel

Wanda marschiert in Hollywood ein 万达进军好莱坞

Am 12. Januar kündigte die Wanda Group an, dass sie die Filmproduktionsfirma Legendary Pictures für rund 3,5 Milliarden US-Dollar übernimmt. Dies wird Chinas bislang größte internationale Übernahme im Kulturbereich. Legendary Pictures ist eines der berühmtesten Hollywood-Filmstudios. Es hat die »Batman«-Reihe auf die Kinoleinwände gebracht – ebenso wie die Hollywood-Blockbuster »Inception«, »Pacific Rim«, »Godzilla« und die Komödien-Triologie »Hangover«.

1月12日, 万达集团宣布以约35亿美元收购好莱坞工作室传奇影业, 这成为中国迄今为止文化领域内最大的跨国并购。传奇影业是好莱坞最著名的电影工作室之一, 曾将《蝙蝠侠》系列呈献到银幕上, 以及《盗梦空间》、《环太平洋》、《哥斯拉》和喜剧三部曲《宿醉》这些好莱坞大片。

好莱坞 *hǎolái wū* = Hollywood
收购 *shōugòu* = Übernahme; übernehmen
电影工作室 *diànyǐng gōngzuòshì* = Filmstudio
银幕 *yǐnmù* = Kinoleinwand
大片 *dàpiàn* = Blockbuster

碰钉子 Wenn Chinesen auf einen Nagel treffen

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Bestimmte alltägliche Dinge sind über die Jahrhunderte so mit unserem Leben verwachsen, dass sie sich als Metaphern auch in unserer Sprache eingestiet haben. Das gilt zum Beispiel für einen so simplen und doch unverzichtbaren Gegenstand wie den Nagel. Im Deutschen taucht er in Redensarten wie »den Nagel auf den Kopf treffen«, »etwas an den Nagel hängen«, »jemanden auf etw. festnageln« oder »alles, was nicht niet- und nagelfest ist« auf. Und im Chinesischen? Auch hier ist der Nagel (钉子 *dīngzi*) fest in vielen gängigen Ausdrucksweisen verankert, die für Ausländer auf den ersten Blick oft sonderlich anmuten mögen. Da wäre zum Beispiel der Ausdruck 碰钉子 (*pèng dīngzi*), »einen Nagel antreffen«. Er stammt der Überlieferung nach daher, dass in alten Zeiten in China über der Eingangstür der Residenzen einflussreicher Beamtenfamilien stets ein Türnagel prangte. Klopfen einfache Leute mit einem Anliegen an die Pforte und stießen auf verschlossene Türen, bekamen sie also statt des erhofften Gesprächspartners nur den Türnagel zu Gesicht. Daraus hat sich die Redensart 碰钉子 mit der Bedeutung »eine Abfuhr erhalten« entwickelt.

Wer im Chinesischen davon spricht, einen »Nagel anzubringen« (安钉子 *ān dīngzi*), meint damit, einen loyalen, eigenen Mann in den Reihen einer gegnerischen Organisation zu platzieren, um so dem Feind zu schaden. Der Ausdruck 拔钉子 (*bá dīngzi*) bedeutet nicht nur »einen Nagel ziehen«, sondern im übertragenen Sinne auch, Hindernisse jeglicher Art aus dem Weg zu räumen. Und steckt ein Nagel im Auge (眼中钉 *yǎnzhōngdīng*), stellt sich sicherlich bald das Bedürfnis ein, den Fremdkörper zu entfernen (拔去眼中钉 *báqù yǎnzhōngdīng*) »eine Person aus dem Weg schaffen, die einem ein Dorn im Auge ist«).

Ist ein Nagel erst einmal in ein Brett eingeschlagen (板上钉钉 *bǎnshàngdīngdīng*), gilt etwas als »endgültig festgelegt«. Und einmal eingeschlagene Nägel können ja bekanntlich sehr widerspenstig sein. Einer der Gründe vielleicht, weshalb man eine resolute und entschlossfreudige Person im Chinesischen auch als 斩钉截铁 (*zhǎndīng jiétiè*) – »Nägel abschlagend und Metall durchschneidend« – betitelt. Hausbesitzer, die sich hartnäckig den Abriss- und Umsiedlungsplänen der örtlichen Behörden und Stadtplaner widersetzen, werden in den Medien als 钉子户 (*dīngzihù*) »Nagelhaushalte« bezeichnet.



Unterwegs Chinesisch lernen

Beim Joggen oder im Bus sitzend Chinesisch lernen – das klingt verlockend. Der webbasierte Anbieter ChinesePod bietet Podcasts für Chinesischlernende in fünf unterschiedlichen Niveaustufen zum Download an. Bei einem Gesamtangebot von derzeit 3500 Stunden kommt da so schnell keine Langeweile auf und wöchentlich kommen neue Stunden dazu. Der Nutzer kann zwischen Basis- und Premiumpaketen auswählen: Dies reicht vom Zugang zu den vorhandenen Stunden bis hin zu persönlichen Vokabellisten und Privatstunden mit den Tutoren. Die Anfängerkurse werden auf Englisch und Chinesisch gesprochen, mit einem Fokus auf den einzelnen Vokabeln und Tönen, in den Fortgeschrittenenkursen steht der Inhalt im Vordergrund. Ob Herzbruch, Frisurentipps oder Zombie-Invasion, hier findet jeder Lernende seine Lieblingsvokabeln.

<http://chinesepod.com>



Meine Lieblingsstadt in China

LIEBLINGS
DINGE 我最喜欢的
最喜欢的

我最喜欢的城市



Liu Binhao,
30 Jahre,
Produktmanagerin
aus Changchun,
Provinz Jilin
刘滨峰 30岁 长春人
产品经理

我最喜欢的城市是“西安”。

西安是一座很有历史感的城市，**名胜古迹**保存完好。而且那里还有许多当地特色美食，比如**油泼面**、**凉皮**什么的。可惜自己还没去过西安，但身边的许多人常常会对它赞不绝口。我有个好友是在西安读的大学，给我讲过好多西安的事儿，我这段时间就打算去一趟。

西安**生活节奏**比较安逸，人肯定很热心，而且那儿的生活开销不是很大，压力没北京那么大。另外西安地处中国的西北部，那里有很多珍贵的**民俗**民风，跟中国的其他地方大不相同。

有历史感 **yǒu lìshǐgǎn**
= antik,
geschichtsträchtig

名胜古迹
míngshèng gǔjì
= historische Stätte,
Sehenswürdigkeit

油泼面 **yóupōmiàn**
= Youpomian (mit Öl
besprenkelte Nudeln)

凉皮 **liángpí**
= Liangpi (nudelartige
Kaltspeise aus
Weizen- oder Reismehl,
wörtl. »Kalte Haut«)

生活节奏
shēnghuó jiézòu
= Lebensrhythmus

民俗 **mínsú**
= Brauchtum,
Volksbräuche
(auch 民风 **mínfēng**)

Meine Lieblingsstadt ist Xi'an.

Xi'an ist eine sehr geschichtsträchtige Stadt, deren historische Stätten alle noch sehr gut erhalten sind. Außerdem gibt es dort sehr leckere lokale Spezialitäten, zum Beispiel mit Öl besprenkelte Nudeln, auf Chinesisch heißen sie *Youpomian*, oder *Liangpi*, das ist eine nudelartige Kaltspeise aus Weizen- oder Reismehl. Selbst war ich leider noch nie in Xi'an, aber viele Leute in meinem Umfeld schwärmen oft von der Stadt. Eine sehr gute Freundin von mir hat außerdem in Xi'an studiert und mir Einiges von der Stadt erzählt. Ich plane die ganze Zeit schon, endlich einmal hinzufahren.

Der Lebensrhythmus in Xi'an ist eher gemächlich und die Leute sollen sehr herzlich sein. Außerdem sind die Lebenskosten nicht so hoch, man hat also weniger Druck als hier in Peking. Xi'an zählt zudem geografisch zu Chinas Nordwesten, wo es viele wertvolle Bräuche und lokale Gepflogenheiten gibt, die ganz anders sind als in den übrigen Teilen Chinas.

► Lösung auf S. 73

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!

Wen oder was bezeichnet man im Chinesischen auch als 电灯泡 (*diàndēngpào*), wörtlich »elektrische Glühbirne«?

A: impulsiver Mensch, Hitzkopf

B: Schlaumeier, Besserwisser

C: fünftes Rad am Wagen

D: Spaßvogel, Scherzkeks

E: Fremdgeher, jmd., der eine Affäre hat

Tommy,
35 Jahre, aus
Hongkong, arbeitet
als Stylist in
Peking

Tommy 35岁
香港人 造型师



我最喜欢的城市是“香港”。

因为我在香港长大，所以这座城市对我来说就有家的感觉。

香港热闹**繁华**，地方不是很大，想去哪里都不太远，可以很快到达，随便要找什么都很容易。

在香港还有一个好处，就是吃的东西品种繁多，**港式茶楼**到处都是。特色美食首推传统小吃和**甜食**，绝对要尝一下。如果喜欢喝酒和热闹的话，建议去兰桂坊，有点像北京三里屯，酒吧一家挨一家。很多外国人都去兰桂坊聚会，不过**本地人**很少去那儿。热门景点当然要算是香港的**跑马场**了，有空去的话一定要顺道转转。

繁华 **fánhuá**
= belebt, florierend

港式茶楼
gǎngshìchálóu
= Teehaus-
Restaurant im
Hongkonger Stil

甜食 **tiánshí**
= Süßspeisen,
leichte Snacks,
auch: Dimsum

本地人 **běndìrén**
= Einheimische/r

跑马场
pǎomǎchǎng
= Pferderennbahn,
Galoppbahn

Meine Lieblingsstadt ist Hongkong.

Da ich selbst in Hongkong aufgewachsen bin, fühlt sich die Stadt für mich einfach nach Zuhause an. In Hongkong geht es turbulent und lebhaft zu. Da der Raum begrenzt ist, sind die Wege nicht so weit und man kommt in kürzester Zeit überall hin. Egal was man sucht, alles lässt sich leicht finden.

Ein weiterer Pluspunkt an Hongkong ist, dass es dort eine riesige Auswahl an Essen gibt. Überall findet man die typischen Teehaus-Restaurants im Hongkonger Stil. Zu den besonderen Leckerbissen zählen vor allem traditionelle Snacks und Süßspeisen. Die muss man unbedingt probiert haben! Wer gerne ein Gläschen trinkt und lautes Treiben mag, für den empfiehlt sich Lan Kwai Fong. Dort reiht sich eine Bar an die nächste, ähnlich wie im Pekingerviertel Sanlitun. In Lan Kwai Fong treffen sich viele Ausländer, die Einheimischen zieht es dagegen selten dorthin. Ein Highlight ist natürlich auch die Hongkonger Pferderennbahn. Wer Zeit findet, sollte unbedingt einen Abstecher dorthin machen.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel (s. S. 60) mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.

汉语园地一部分由孟维娜（请看60页）编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Die richtige Antwort lautet C! Als 电灯泡 (*diàndēngpào*), wörtlich »elektrische Glühbirne«, bezeichnet man in China umgangssprachlich das, was man im Deutschen das »fünfte Rad am Wagen« nennen würde, also eine Person, die etwas gemeinsam mit einem Pärchen oder sehr guten Freunden unternimmt und sich dabei aufgrund des innigen Verhältnisses zwischen den an-

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Januar/Februar 2016

孔子学院 2016 年 1 月、2 月活动回顾

Freiburg: Ein deutscher Arzt in China

弗莱堡：德国医生在中国

Am 2. Februar luden das Konfuzius-Institut Freiburg und das China Forum Freiburg Dr. Marko Behrens zum Vortrag »Operation ›Chinesische Herzen« – ein deutscher Arzt berichtet« ins Historische Kaufhaus Freiburg ein. 2015 war Behrens mehrere Wochen ehrenamtlich in Krankenhäusern in China als Herzchirurg tätig, hielt Fachvorträge und zeigte seinen chinesischen Kollegen spezielle OP-Techniken. In einem reich bebilderten Vortrag erläuterte Behrens, wie eine Herz-OP auch ohne gemeinsame Sprache möglich ist und warum bei Aufklärungsgesprächen mit den Patienten stets ein Wachmann vor der Tür steht.

2月2日，弗莱堡大学孔子学院及中国论坛邀请 Marko Behrens 博士在具有历史意义的弗莱堡商贸会馆举行“‘中国心脏’手术——一名德国医生的报道”报告会。2015年，Behrens 博士一连数周在多家中国医院以心脏外科医生的身份进行义诊，举办专业讲座，并为中国同事演示特殊心脏手术技能。报告中 Behrens 博士使用了大量图片，讲解了如何在语言不通的情况下进行心脏手术，以及为什么在为患者作诊断病情说明时总有一位保安守在门口。



Neujahrskonzert mit Jazz-Ensemble in Hannover

汉诺威新春爵士音乐会

Mit einem deutsch-chinesischen Jazz-Konzert untermalte das Konfuzius-Institut Hannover seinen Neujahrsempfang am 6. Februar. Das Jazz-Ensemble Chinermany, das sich aus Musikern aus Göttingen und Nanjing zusammensetzt, verbindet auf eindrucksvolle Weise westliche und östliche Musiktraditionen. Jazzgitarre, Kontrabass und Schlagzeug verbinden sich mit Erhu und Yangqin zu einem außergewöhnlichen Klangerlebnis. Das Konzert im Kulturzentrum Pavillon stimmte sehr lebendig auf das Jahr des Affen ein.

一场中德爵士音乐会为汉诺威孔院于2月6日举办的新春招待会添上了浓墨重彩的一笔。由来自哥廷根和南京的音乐家组成的爵士乐队“中德国（Chinermany）”将东西方音乐传统以令人印象深刻的方式结合起来。爵士吉他、大提琴及打击乐和二胡、扬琴组合成不同寻常的音响体验。这场在文化中心举办的音乐会非常生动活泼地契合了猴年氛围。

Vortrag über chinesisch- indische Verflechtungen in Berlin

柏林：关于 中印两国密切联 系的讲座

Der international gefragte Experte für Buddhismus und Sanskrit-Studien Prof. Seishi Karashima analysierte am 13. Januar in einem Vortrag im Konfuzius-Institut Berlin die historischen, kulturellen und sprachlichen Verflechtungen Indiens und Chinas. Der Buddhismus, die indische Kultur und Ideologie übten einen großen Einfluss auf die chinesische Sprache, Literatur, Kunst, Medizin und Astronomie aus. Karashima würdigte in diesem Kontext die herausragenden Verdienste des Sinologen Walter Liebenthal als Vermittler zwischen Indologie und Sinologie und der indischen und chinesischen Kultur.

1月13日，国际知名佛教与梵文研究专家 Seishi Karashima 教授在柏林孔子学院举办的讲座中，分析了中国和印度历史、文化和语言的多重密切联系。认为佛教、印度文化和思想意识对中国语言、文学、艺术、医学和天文学产生了巨大影响。在这一背景下，Karashima 教授高度评价了汉学家 Walter Liebenthal 作为印度学与汉学、印度文化与中国文化中介者的杰出贡献。



Theater beim Frühlingsfest in Duisburg

戏剧演出： 鲁尔都市孔子学院 春节庆典

In Duisburg begrüßten am 29. Januar rund 900 Gäste aus dem Ruhrgebiet und China das Jahr des Affen. Eines der größten chinesischen Neujahrseste Nordrhein-Westfalens begann am Nachmittag mit vielen Mitmach-Aktionen für Kinder und Jugendliche. Kung-Fu, Siegel schnitzen und ein Schnupperkurs Chinesisch gehörten dazu. Am Abend stand eine Neujahrsgala auf dem Programm, die nach Eröffnung durch den Oberbürgermeister der Stadt Duisburg die Zuschauer mit Löwentanz, chinesischer Popmusik, einem Yangqin-Konzert und Kampfkunst begeisterte. Höhepunkt war das Theaterstück »Die Rückkehr des Affenkönigs«, das die chinesischen Studierenden der Universität Duisburg-Essen aufführten.

Fortbildungsseminar für Chinesisch- Lehrkräfte in München

慕尼黑： 汉语教师培训

Vom 29. bis zum 31. Januar besuchten 70 Volontäre des Hanban aus dem deutschsprachigen Raum das vom Konfuzius-Institut München organisierte Fortbildungsseminar für Chinesisch-Lehrkräfte in Deutschland. Bildungskonsulin Prof. Huang eröffnete die Fortbildung am frühen Freitagnachmittag. Praxisorientierte Vorträge von Dr. Meng Lingqi zur Didaktik der Aussprachevermittlung und Unterrichtsgestaltung, eine Vorstellung des deutschen Schulsystems von Schulleiter Hans-Joachim Fuhrig sowie eine Einheit zum Thema interaktive Unterrichtsgestaltung mit Kindern standen auf der Agenda der Fortbildung. Ein Erfahrungsaustausch über das Leben in Deutschland zeigte viel Diskussionsbedarf auf.

1月29日至31日，德语区的70位汉办外派汉语志愿者教师参加了慕尼黑孔子学院组织的教师培训。周五下午，中国驻慕尼黑总领馆教育领事黄崇岭教授宣布培训开始。培训内容包括孟令奇博士关于语音教学和课堂设计的贴近实践的讲座、中学校长 Jans-Joachim Fuhrig 先生带来的德国中小学体制介绍以及少儿汉语课堂互动主题单元。此外，还就德国生活的话题开展了热烈交流。



Neujahrsfest mit Knalleffekt in Bremen

不来梅： 爆竹声中迎新年

Am 6. Februar feierte das Konfuzius-Institut Bremen in Kooperation mit dem Übersee-Museum den Beginn des Jahres des Affen. Unter der Anleitung von Mitarbeitern des Instituts bereiteten die Besucher Jiaozi zu, bastelten Scherenschnitte und Glücksbanner und erstellten Kalligrafien. Wer eine Pause brauchte, konnte die Kung-Fu-Aufführung und den Löwentanz des Wushu-Teams Zhao bestaunen und sich vom Affen-König Sun Wukong (Patrick Weichelt) bespaßen lassen. Museumsmitarbeiter boten Führungen innerhalb der China-Abteilung des Museums an. Beendet wurde das Fest mit einem spektakulären Feuerwerk.

2月6日，不来梅孔子学院与海外博物馆联手共庆猴年到来。在孔子学院工作人员的指导下，来宾包饺子、做剪纸对联、写书法。活动间隙想休息的时候，观众可以尽情欣赏不来梅赵东功夫队的武术和舞狮表演，或者和 Patrick Weichelt 扮演的美猴王孙悟空嬉戏打闹一番。博物馆的工作人员也向有兴趣的观众介绍了有关中国的藏品。庆祝活动在博物馆前震耳欲聋的烟花爆竹声中圆满结束。



Gesundheitssystem in China und Deutschland

中国和德国的医 疗健康体制

Mit dem Vortrag »Die Gesundheitssysteme in Deutschland und China« von Dr. med. Thomas Götz, Amt für Gesundheit der Stadt Frankfurt, und Frau Guan Jun (Gynäkologie, Charité Berlin) hatte am 22. Februar die Informationsreihe »Gesundheit – Wohnen – Kultur 2016« in den Räumen der Caritas Frankfurt ihren Auftakt. Die Referenten erläuterten, auf welchen Prinzipien und Strukturen die Gesundheitssysteme basieren und wie sie finanziert werden, was die Rolle des Staates ist, welche Akteure es gibt und welche Aufgaben diese übernehmen. Die Informationsreihe ist eine Kooperation des Chinesischen Netzwerks für gegenseitige Hilfe, des Caritasverbands Frankfurt und des Konfuzius-Instituts Frankfurt.

Die Reihe wird mit sechs weiteren Vortragsabenden fortgesetzt.

2月22日，在法兰克福慈善机构 Caritas，来自法兰克福卫生局的 Thomas Götz 博士、柏林沙利特医院妇科 Guan Jun 女士，以他们的专题报告“医疗健康体制在中国和德国”为系列讲座“健康—居住—文化2016”拉开帷幕。报告人讲解了中德医疗健康体制都建立在哪些原则和结构基础上，如何筹措经费，国家在其中发挥怎样的作用，都有哪些参与方以及他们都承担哪些责任。系列讲座由中国互助网、法兰克福慈善机构 Caritasverband Frankfurt 及法兰克福孔子学院联合举办。

该系列讲座还有六场接续讲座。

www.konfuzius-institut-frankfurt.de/deutsch/veranstaltungen/
gesundheit-wohnen-kultur/

活动预告

TIPPS

April, Mai, Juni
四月, 五月, 六月

KI Heidelberg 11.4.-6.6.

Kalligrafiekurs
书法课



Das Konfuzius-Institut Heidelberg bietet vom 11.4. bis zum 6.6. im zweiwöchigen Rhythmus einen Kalligrafiekurs an. Der Kursleiter Zhang Zhenran, geboren in Shanghai, arbeitet im Kulturbereich für das Kurpfälzische Museum. Seine Arbeiten zu chinesischer Kalligrafie und Malerei wurden sowohl in China als auch in Deutschland ausgestellt und als Buch-illustrationen veröffentlicht.

海德堡孔子学院将在4月11日至6月6日期间开设书法课程，每两周一次课。主讲老师张振然（音译）出生于上海，在普法尔茨博物馆文化部门工作。其书法、绘画作品在中国和德国均有展出，并以画册形式公开出版。

Anmeldung: E-Mail mit Betreff »Kalligraphie April 2016« an info@konfuzius-institut-heidelberg.de.
Kosten: 90 Euro, 80 Euro ermäßigt

报名方式: 事由请写“Kalligraphie April 2016 (书法2016年4月)”发送邮件至:
info@konfuzius-institut-heidelberg.de
学费: 90 欧, 优惠 80 欧

KI Bremen, Hamburg und Hannover 26.5.-30.5.

Lesungen mit dem Dichter Zang Di
诗人臧棣朗诵会



Am 27.5. präsentiert das Konfuzius-Institut Bremen gemeinsam mit dem internationalen Bremer Literaturfestival »poetry on the road« den bekannten chinesischen Autor Zang Di. Der Professor für chinesische Literatur in Peking gewann für sein literarisches Werk zahlreiche Preise. Am 26.5. liest Zang Di im KI Hamburg und am 30.5. im KI Hannover.

5月27日，不来梅孔子学院及不来梅国际文学节“路途中的诗”(poetry on the road)共同邀请著名中国作家臧棣出席。臧棣现任北京大学中文系教授，文学作品曾多次获奖。臧棣5月26日在汉堡孔子学院、5月30日在汉诺威孔子学院举办朗诵会。

www.poetry-on-the-road.com

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Düsseldorf

HSK 1-6
- 16.4. & 16.10.
HSKK
- 21.5. & 10.12.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6
- 11.9.
HSK 1-6, HSKK
- 21.5. & 4.12.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK
- 12.6., 4.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6
- 16.4. & 12.11.
HSKK
- 21.5.

KI Freiburg

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Hamburg

HSK 1-6
- 16.4. & 16.7. & 4.12.

KI Hannover

HSK 1-5, HSKK
- 22.5.
HSK 1-4, HSKK
- 16.10.
HSK 1-3
- 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI München

HSK 1-6
- 12.6., 11.9., 4.12.
HSKK
- 16.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Trier

HSK 1-6
- 16.7. & 4.12.

KI Graz

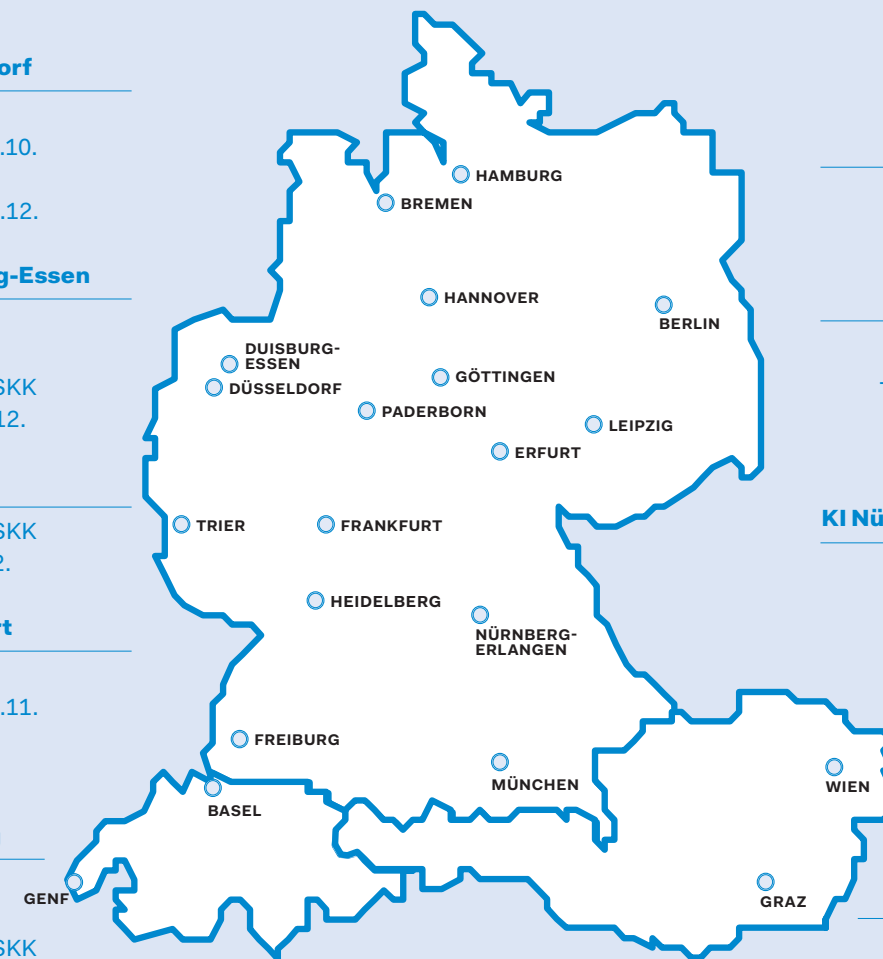
HSK 1-6, HSKK
- 21.5. & 4.12.

KI Wien

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Basel

HSK 1-6
- 16.4. & 12.11.



Weltweit gibt es über 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



»ICH MÖCHTE DIE TAIJI-MEISTER VERSTEHEN«

“我想弄明白太极师傅说的都是什么”

Maria Thon interessierte sich schon während ihrer Studienzeit für die chinesische Gesellschaft, seit 2002 lernt sie Taiji und Qigong. Mehrere Aufenthalte in chinesischen Shaolinklöstern lösten in ihr den Wunsch aus, die chinesische Sprache zu lernen, und brachten sie ans Konfuzius-Institut Metropole Ruhr zu Lehrer Zhang Mingming.

玛丽亚·托恩大学期间就对中国社会萌发了兴趣, 2002年开始学习太极和气功。在少林寺的多次参观游览激发了她学习中文的愿望, 这样她顺理成章地就来到了鲁尔都市孔子学院汉语老师张明明身边。

记者: 您是从什么时候开始学中文的?

玛丽亚·托恩: 2010年我就开始在业余大学学中文了, 当时是为了准备去中国旅行。从2012年起在鲁尔都市孔子学院继续学中文, 2013年冬季学期以来, 还额外在杜伊斯堡-埃森大学上各种中文班的课。

您为什么要学中文?

托恩: 学这门语言是因为我对中国古老的文化和哲学感兴趣, 当然也包括对现代社会都存在哪些问题以及如何加以解决等等感兴趣, 因此我也参加了儒家读书会。我很想在中国生活上一段时间, 研究研究“老年人”这一课题。从职业上讲我是从事社会老年病学工作的, 很想在中国运用我所学的知识。另外, 我还学习和教授太极拳和气功, 想弄明白那些CD和DVD上面师傅说的都是什么。

有过没有那种情况, 就是您的中文帮了您的大忙?

托恩: 我在中国曾把我所在的旅行团跟丢了, 用上了中文去打听, 还真找到了我的旅行团!

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

MARIA THON: Im Jahr 2010 habe ich mit Chinesisch an der Volkshochschule begonnen, um eine China-Reise vorzubereiten. Seit 2012 lerne ich am Konfuzius-Institut Metropole Ruhr und seit dem Wintersemester 2013 besuche ich zusätzlich noch Kurse an der Universität Duisburg-Essen.

Warum lernen Sie Chinesisch?

THON: Ich lerne die Sprache, weil ich mich für die alte Kultur und Philosophie Chinas interessiere, aber auch für die moderne Gesellschaft, welche Probleme es gibt und wie sie angegangen werden. Deshalb nehme ich auch an einem Konfuzianischen Lesezirkel teil. Gerne würde ich eine Zeit lang in China leben und das Thema »Alter« untersuchen. Beruflich bin ich Sozialgerontologin und möchte meine Kenntnisse dort anwenden. Außerdem lerne und unterrichte ich Taijiquan und Qigong. Ich würde gerne die CDs und DVDs der Meister verstehen.

Gab es schon eine Situation, in denen Ihre Chinesischkenntnisse Ihnen entscheidend weitergeholfen haben?

THON: Als ich in China meine Reisegruppe verloren hatte, konnte ich danach fragen und habe sie so wiedergefunden!

Foto: Susanne Leehr

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer
免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes Apple



Online
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

丝路花雨



Folgt uns bei der
Rechercheise nach
Guangzhou für
die nächste Ausgabe!

请跟随我们到广州去
采编下一期杂志!

[www.facebook.com/
konfuziusinstitutmagazin](http://www.facebook.com/konfuziusinstitutmagazin)

丝 路 花 雨
sī lù huā yǔ

»Blumenregen entlang der Seidenstraße«, ist ein klassisches Tanztheater, entwickelt vom Gansu Song and Dance Theater, welches die kunstvollen Fresken der Mogao-Grotten in Dunhuang und die kulturelle Vielfalt der Seidenstraße als Thema hat.

ISSN 2095-7742

